

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
FACULTAD DE FILOLOGÍA

Estudios de doctorado: *Métodos y problemas en lingüística diacrónica y
sincrónica del español*

EDYTA DENST

*Uso del artículo en español para
hablantes eslavos*

Director del *trabajo de investigación*
Dr. Fernando Lázaro Mora

Madrid 2006

Índice	PÁG.
PRÓLOGO	3
INTRODUCCIÓN	5
Primera parte: <i>Visión contrastiva del problema</i>	10
1.1.- Lengua rusa- características principales	11
1.2.- Modos de expresar el artículo en ruso	20
Segunda parte: <i>Uso del artículo español</i>	49
2.1.- Sintagma nominal	51
2.2.- Usos de los artículos	57
2.3.- Sustantivo en función de sujeto	60
2.4.- Sustantivo en función de predicado nominal (atributo)	69
2.5.- Sustantivo en función de objeto directo	78
2.6.- Sustantivo en función de complemento de régimen preposicional	90
2.7.- Sustantivo en función de objeto indirecto	93
2.8.- Sustantivo en función de complemento circunstancial	95
Conclusiones	105
Bibliografía	106

Prólogo

El objetivo de este *trabajo de investigación* titulado *Uso del artículo en español para hablantes esclavos* consiste en formar una introducción a mi tesis doctoral *Normas del uso del artículo español para hablantes de polaco y ruso*.

Como estudiante del castellano como lengua extranjera y hoy profesora de la misma, tengo cierta experiencia en cuanto a la trayectoria del aprendizaje de español. Observé, tanto a nivel de la enseñanza secundaria, como la universitaria, en la carrera de filología en mi país de origen, como también en los cursos para extranjeros en España, el mínimo interés que se presta a este aspecto gramatical.

El resultado: los alumnos eslavos¹ que dominan español incluso a nivel superior tanto en el aspecto léxico, como en el fonético y el gramatical, respecto al uso del artículo siguen cometiendo errores de nivel básico.

En grupos internacionales, se trata el tema muy por encima, ya que la mayoría de los alumnos posee este determinante en sus respectivas lenguas, aunque el uso varía, es decir, el concepto no les es desconocido.

Y si ya encontramos algún espacio dedicado al respecto, está centrado en el aspecto más bien morfológico, trivial en comparación con el sintáctico, y no abastece en ningún caso las necesidades de los alumnos en cuestión.

¹ N.de A. Me refiero sobre todo a los polacos y rusos, aunque es el caso de todas las lenguas eslavas excepto búlgaro ya que éste posee el artículo.

En esta memoria la lengua de referencia va a ser ruso. El hablante de la lengua polaca y rusa tiene las mismas dificultades al respecto.

El objetivo consiste en presentar la complejidad del problema en la visión contrastiva, es decir presentando los mecanismos que rigen el uso del artículo en español y su posible equivalencia en ruso. Para llegar en un siguiente paso, por el cual entiendo ya la tesis, a dar normas completas y rígidas que permiten el uso correcto del artículo por los hablantes eslavos.

Por lo tanto la primera parte de esta memoria consistirá en presentar la lengua rusa para enseñar después los modos de expresar el artículo; ya sea, definido, indefinido o su ausencia. Y para llegar, en la segunda parte, a mencionar los mecanismos del uso del artículo en español, o incluso más que mecanismos, las posibilidades y restricciones al respecto.

El objetivo está centrado en lo sintáctico del artículo como acompañante del nombre común, por consiguiente, en este trabajo no se tratará ni el aspecto morfológico del artículo ni tampoco el uso del artículo del nombre propio.

En la mayoría de los casos voy a ofrecer ejemplos del corpus lingüístico de la RAE como también ejemplos de los textos traducidos del español al ruso.

Introducción

Aunque la metodología del artículo parece no preocupar a los didácticos del ELE, hay que reconocer que no es el caso de los gramáticos descriptivos, ya que existe una larga tradición al respecto que se fortaleció en las últimas décadas.

Comenzando por Andrés Bello, continuando por Amado Alonso, Rafael Lapesa, Fernando Lázaro Carreter y Emilio Alarcos Llorach, hasta las publicaciones más recientes como las de Ignacio Bosque o de Manuel Leonetti.

Este apartado como el mismo nombre indica, hay que tratarlo como una introducción al problema: ¿en qué consiste la dificultad?, y, ¿cuáles son los tópicos y falsas teorías siempre presentes en la enseñanza?, que por su existencia hacen el problema todavía más retorcido.

Todas las lenguas románicas y no sólo ellas poseen en su estructura una entidad llamada *artículo*. Por supuesto en cada una de ellas ni los usos ni los valores son idénticos, sin embargo, existe la noción. Observemos cómo define esta clase de palabra el diccionario de referencia RAE:

artículo.²

7. m. *Gram.* Clase de palabras de carácter átono que indica si lo designado por el sustantivo o elemento sustantivado es o no consabido.

~ **definido.**

1. m. *Gram.* El que principalmente sirve para limitar la extensión del nombre a entidades ya consabidas por los interlocutores. Tiene en singular las formas *el, la, lo*, según el género, y en plural, *los, las*.

² www.rae.es → diccionario de la REA

~ **determinado.**

1. m. *Gram.* **artículo definido.**

~ **indefinido, o ~ indeterminado.**

1. m. *Gram.* El que se antepone al nombre para indicar que este se refiere a entidades no consabidas por los interlocutores. En singular, *un, una*, y en plural, *unos, unas*.

Sin embargo, tenemos que tener en cuenta que los términos *consabido* y *no concebido*, o *determinado* y *no determinado* pueden ofrecer una trampa que tiene difícil salida sobre todo a los alumnos en cuestión. Acaso en los siguientes ejemplos se cumple lo más arriba definido:

- *Pues no, no conocemos **al novio** de Cristina.*

- *Os digo que es **un** chico muy guapo y encima simpatiquísimo*

O, tal vez, un ejemplo de Amado Alonso: “*He visto en la calle a un hombre y a una mujer; el hombre iba furioso y la mujer llorando. En la calle no se precisa en cuál de las calles, mi pensamiento ni apunta a una calle determinada ni a otra indeterminada, es la calle como oposición al interior. La segunda observación: el hombre y la mujer son igual no consabidos por el oyente cuando se pronuncia la primera y la segunda frase. Un, una* constituyen simplemente el procedimiento de introducir nominalmente un objeto que antes no estaba en la esfera común de atención de los dialogantes, y se hace con el expediente y rodeo de declarar a qué clase empírica de objetos pertenece el nuevo individuo. Una vez dentro de la esfera de atención, ya se le sigue nombrando con *el, la* en cuanto objetos considerados en su existencia, según la función propia del artículo.”³

³ALONSO, AMADO (1967): «Estilística y gramática del artículo en español», en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, págs. 160

Algunos gramáticos como Rafael Lapesa intentaron sistematizar el uso del artículo según el papel de la frase que desempeñara el sustantivo, y de hecho será el criterio que intentaré seguir, que me parece más organizado y más estricto. Además, a favor de este planteamiento me sirvo de la siguiente cita: “La historia del español (y de las demás lenguas románicas) nos dice que el artículo empezó a usarse sólo con el sujeto de la frase y no con el objeto ni con los complementos. Más tarde, se acopló al objeto, y por último empezó a usarse con complementos preposicionales, aunque tímidamente y de modo hoy mismo muy imperfecto”⁴

Pero incluso siguiendo este criterio nos encontramos con casos donde parece que el artículo está dirigido por otras reglas: *Me gustan las películas españolas* /**Me gustan películas españolas*; *Nos faltan películas españolas*/*Nos faltan las películas españolas*; continuando: *quiero café/ quiero el café/ quiero un café* mientras que con el verbo *adorar* cabe la única posibilidad *adoro el café*. Parece que influyen las características del verbo, como también por supuesto, el tipo del sustantivo: *quiero café* pero *quiero un libro*.

Obviamente, los ejemplos que permiten diferentes opciones están estrictamente unidas al contexto. Mientras que, por ejemplo, en las frases: *Juan extendió una mano* y *Juan extendió la mano* – son prácticamente iguales.

Sería conveniente, distinguir bien los siguientes grupos:

- a) Contextos o estructuras en los que pueden alternar significativamente el artículo definido e indefinido o bien su ausencia: *se puso las gafas/ se puso unas gafas/ se puso gafas*.
- b) Contextos o estructuras en los que no se da tal alternancia, puesto que forzosamente hay artículo o no: *llegó el martes* **llegó martes, tengo sed, tengo la sed**
- c) Contextos donde la aparición o falta de artículo son indiferentes, equivalentes, variantes puramente estilísticas *quiero té/ quiero un té, se ha roto una pierna, se ha roto la pierna, ladran los perros, ladran perros*.

⁴ *Ibidem*. págs. 127

Se debería eliminar el tópico sobre que el uso del artículo depende sólo del contexto; nada más falso, aunque por supuesto forma parte de los factores que rigen el uso del determinante en cuestión.

Como ya he mencionado, son muchos los factores que influyen en las normas del uso del artículo, por lo cual también se entiende su ausencia, a saber:

- a) tipo de sintagma nominal
- b) contexto pragmático
- c) función que desempeña el nombre acompañado por el artículo en la frase
- d) tipo de predicado al que está unido el sustantivo
- e) naturaleza del nombre y su número gramatical

Todos estos factores los analizaré en la segunda parte del trabajo. Mientras que en la primera ofreceré una visión contrastiva con el ruso, enseñando cómo se puede expresar el artículo en la tratada lengua eslava.

Antes de terminar, debo subrayar que para muchos gramáticos, el artículo indeterminado no se considera como tal, ya que tiene más cosas en común con el número que con el artículo. Sin embargo, “..., a imitación de los gramáticos franceses, se ha establecido la existencia de un ‘artículo indeterminado’ /un, una, unos, unas/,”⁵. En este trabajo, al artículo *un* se le va a considerar como tal; es decir, como el artículo indefinido. Emilio Alarcos Llorach igual que Amado Alonso considera que el artículo indeterminado no es un artículo. “Lo que se opone a *pasan las vacas* es *pasan vacas*; en la oración *pasan unas vacas* se introducen nuevos contenidos que no tienen que ver con el artículo: *unas*, en este caso, se opone por ejemplo a *muchas*, a *pocas*, a *bastantes*,” etc.

⁵ ALARCOS LLORACH, EMILIO (1967): «El artículo en español», en *Estudios de gramática funcional del español*, págs. 227

PRIMERA PARTE

Visión contrastiva del problema

1.1 Lengua rusa- características principales

Como el objetivo del siguiente capítulo consiste en presentar los modos de los que dispone la lengua rusa para expresar el artículo y su significado, al traducir textos del español, creo conveniente presentar los rasgos más destacables de la mencionada lengua eslava, ya que a continuación voy a referirme constantemente a ellas. Por supuesto, destacaré los más relevantes respecto al tema tratado, es decir, lo relacionado con el sustantivo y el aspecto verbal.

El ruso⁶ es una lengua indoeuropea, de la rama oriental eslava junto con el bielorruso y el ucraniano. Frente al checo, el eslovaco y el polaco que

⁶ Hoy día son 160 000 000 hablantes que la tienen como lengua materna y 165 000 000 quienes la utilizan como lengua vehicular o lengua secundaria con menor o mayor destreza.

“El ruso se habla principalmente en Rusia y, en menor medida, en los otros países que constituyeron la URSS. Hasta 1917, fue el único idioma oficial del Imperio ruso. Durante el periodo soviético, fluctuaba la actitud frente a las lenguas de las otras etnias. Aunque cada una de las repúblicas soviéticas tenía su propia lengua oficial, el prestigio superior fue reservado para el ruso. Después de la desintegración en 1991, las naciones nuevamente independientes han promovido sus lenguas nativas. Esto ha fomentado la disminución del prestigio ruso, aunque permanece como idioma de intercambio político y económico en la región.

En Letonia su reconocimiento oficial y su legalidad en las aulas ha sido un tema de debate importante en un país donde más de un tercio de la población habla ruso, sobre todo entre los que emigraron tras la Segunda Guerra Mundial de Rusia u otras partes de la URSS (Bielorrusia, Ucrania). De manera similar, en Estonia los inmigrantes de la época soviética y sus descendientes constituyen aproximadamente la cuarta parte de la población actual. En cuanto a Lituania, una población mucho menor rusoparlante ha sido asimilada tras la independencia y actualmente representa menos de una décima parte de la población total del país.

En el siglo 20, el ruso fue enseñado a menudo en las naciones comunistas del antiguo Pacto de Varsovia y en otros países satélites, como Polonia, Bulgaria, Yugoslavia y Checoslovaquia. No obstante las generaciones más jóvenes no lo dominan, ya que el ruso no es obligatorio en su sistema educativo.

En Israel viven unos 750.000 inmigrantes judíos de la antigua URSS, y la prensa israelí frecuentemente publica en ruso. Cientos de miles de personas de habla rusa también viven en Norteamérica y Europa occidental. En general, los descendientes de los emigrantes pierden el habla rusa antes de la cuarta generación. Las comunidades rusoparlantes en Europa occidental totalizan aproximadamente 3 millones.

Antiguamente los descendientes de emigrantes rusos tendían a perder el lenguaje en la tercera generación. En la actualidad dada la facilidad de viajar y el acceso a TV y páginas web rusos, es probable que sobreviva más tiempo”

El ruso es la lengua oficial de Rusia y una de las lenguas oficiales de Bielorrusia, Kazajistán, Kirguistán, la República Autónoma de Crimea (Ucrania) y no tiene estado oficial, pero es de facto, en la República Moldava de Transnistria. Es uno de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

pertenece a la rama occidental y el búlgaro, el macedonio, el esloveno y el serbocroata que forman la rama mediterránea. Una de las características más destacables de las lenguas eslavas es la ausencia del artículo. La única lengua que no posee este rasgo es el búlgaro. En este idioma aparece el artículo pospuesto al nombre.

Volviendo al idioma ruso estrictamente, la primera característica consiste en que el adjetivo por norma precede el nombre: *хороший мужчина* **buen hombre**, *красивая девушка* **chica guapa**, *зелёный стол* **mesa verde**, *большие окно* **ventana grande**, *славянская филология* **filología eslava** etc.

El sustantivo en singular pertenece a uno de los tres géneros: masculino (*стул* **silla**, *дом* **casa**, *мужчина*⁷ **hombre**), femenino (*книга* **libro**, *сабака* **perro**, *женщина* **mujer**) y neutro (*окно* **ventana**, *море* **mar**, *имя* **nombre**, *дитя* **niño**)⁸.

Todos los adjetivos tienen tres formas genéricas diferentes en singular y sólo una en plural: *хороший* **bueno** (*m*), *хорошая* (*f*), *хорошее* (*n*), *хорошие* (*pl*).⁹

La educación en ruso es todavía una opción popular para muchos de los nativos o estudiantes de ruso en muchas de las antiguas repúblicas soviéticas. El 97% de los estudiantes de educación pública en Rusia, 75% en Bielorrusia, 41% en Kazajistán, 24% en Ucrania, 23% en Kirguistán, 10% en Moldavia, 7% en Azerbaián y 5% en Georgia dan todas o la mayoría de las clases en ruso.

www.es.wikipedia.org

⁷ N. de A. Palabras que se refieren a personas masculinas y acaban en *-a*, que es una marca del género femenino, pertenecen al género masculino aunque se declinan según el modelo femenino.

⁸ N. de A. En ruso, hay un grupo bastante reducido de sustantivos, normalmente de origen extranjero, llamados *no declinables* que, como el mismo nombre indica, no se declinan y no cambian de forma en plural, su número y el caso al respecto lo expresan otras partes de la oración. *Мы были в хорошем кино. Hemos estado en un buen cine.* También hay sustantivos que sólo existen en el singular (*singularia tantum*) *молодёжь* **juventud**, *железо* **hierro**, *свежесть* **frescor** o sólo en plural (*pluralia tantum*) *брюки* **pantalones**, *ножницы* **tijeras**, *ворота* **puertas**, los últimos carecen de género ya que en la lengua eslava los nombres en plural prescinden de esta característica.

⁹ N. de A. No cabe la posibilidad de que las dos formas de géneros diferentes coincidan como en el caso de *verde* en español. Además en ruso los adjetivos cualitativos tiene formas cortas y largas y las dos varían según el género, con la excepción de que las cortas no se declinan:

высокий дом	дом высок
la casa grande	
трудная задача	задача трудна
una tarea difícil	
правильное решение	решение правильно
la decisión correcta	

El sustantivo y el adjetivo (igual que el pronombre) se declinan con variación de número (singular y plural) y caso (nominativo, genitivo, dativo, acusativo, instrumental y preposicional). Se observan diferentes modelos de declinación siempre marcados por el género y la terminación. Observemos:

Sustantivos en singular:

	стол(m)	огонь(m)	окно (n)	поле (n)	санаторий(n)
	mesa	fuego	ventana	campo	sanatorio
N.	стол	огонь	окно	поле	санаторий
G.	стола	огня	окна	поля	санатория
D.	столу	огню	окну	полю	санаторию
A.	стол	огонь	окно	поле	санаторий
I.	столом	огнём	окном	полем	санаторием
Pre.	о столе	о огне	о окне	о поле	санатории

	страна (f) país	земля (f) tierra	жизнь(f) vida
N.	страна	земля	жизнь
G.	страны	земли	жизни
D.	стране	земле	жизни
A.	страну	землю	жизнь
I.	страной	землёй	жизнью
Pre.	о стране	о земле	о жизни

Sustantivos en plural:

	столы mesas	окна ventanas	женщины mujeres
N.	столы	окна	женщины
G.	столов	окон	женщин
D.	столам	окнам	женщинам
A.	столы	окна	женщины
I.	столами	окнами	женщинами
Pre.	столах	окнах	женщинах

Adjetivos:

новый¹⁰ - nuevo

N.	новый	новая	новое	новые
G.	нового	новой	нового	новых
D.	новому	новой	новому	новым
A.	новый нового	новую	новый	новые новых
I.	новым	новой	новым	новыми
Pre.	новом	новой	новом	новых

последний¹¹ - último

N.	последний	последняя	последнее	последние
G.	последнего	последней	последнего	последних
D.	последнему	последней	последнему	последним
A.	последний	последнюю	последнее	последние
	последнего			последних
I.	последним	последней	последним	последними
Pre.	последнем	последней	последнем	последних

Según mi opinión, merece la pena también mencionar las particularidades de los pronombres demostrativos y posesivos.

Respecto a los primeros, en ruso hay sólo dos: *этот (эта, это, эти)* y *том (та, те, ту)*.

<i>этот (том)¹²</i> урок (m)	<i>esta(aquella)</i> lección (f)
<i>эта (та)</i> книга (f)	<i>este (aquel)</i> libro (m)
<i>это (то)</i> письмо (n)	<i>esta (aquella)</i> carta

En cuanto a los posesivos, es imprescindible enumerar las siguientes características:

El ruso carece de la división de las formas plenas y apocopadas del posesivo como es el caso del castellano y siempre van antepuestos al nombre igual que el adjetivo. Las dos primeras personas de singular y de plural tienen en

¹⁰ N. de A. -ый- terminación dura

¹¹ N. de A. -ий- terminación blanda

¹² N. de A. El ruso carece de la forma: *ese* intermedia entre *este* y *aquel*.

ruso tres formas respectivas en singular y una en plural, y se declinan como los adjetivos:

мой (твой, наш, ваш) журнал (m.)

mi (tu, nuestro, vuestro) periódico

моя (твоя, наша, ваша) книга (f.)

mi (tu, su, nuestro, vuestro) libro

моё (твое, наше, ваше) письмо (n.)

mi (tu, nuestra, vuestra) carta

мои (твои, наши, ваши) журналы (pl.)

mis (tus, nuestros, vuestros) periódicos

Respecto a la tercera persona tanto de singular como de plural, el castellano se sirve de la forma exclusiva apocopada *su*, o plena, que diferencia el género y el número del objeto: *suyo(s)/suya(s)*. El sistema ruso huye bastante de la multiplicidad de posibles significados del posesivo de tercera persona, haciendo una división según el propietario, y dejando las mismas formas para los tres géneros en singular y una en plural:

<i>его журнал (m.)</i>	<i>её журнал</i>	<i>их журнал</i>
su periódico (de él)	su periódico (de ella)	su periódico(de
ellos/as)		
<i>его книга (f.)</i>	<i>её книга</i>	<i>их книга</i>
su libro (de él)	su libro (de ella)	su libro (de ellos/as)
<i>его письмо (n.)</i>	<i>её письмо</i>	<i>их письмо</i>
su carta (de él)	su carta (de ella)	su carta (de
ellos/as)		
<i>его журналы (pl)</i>	<i>её журналы</i>	<i>их журналы</i>
sus periódicos (de él)	sus periódicos (de ella)	sus periódicos (de
ellos/as)		

Además, son formas que como ya se ha dicho no cambian ni según el número ni el género del objeto, ni tampoco se declinan.

El ruso, también dispone de un pronombre posesivo *свой* que indica que el objeto pertenece a 1ª, 2ª ó 3ª persona si esta persona en la oración desempeña la función de agente de la acción; observemos:

<i>Я кончил свою работу</i>	he terminado mi trabajo
<i>Ты ончил свою работу</i>	has terminado tu trabajo
<i>он окончил свою работу</i>	ha terminado su trabajo ¹³

Además es la forma desde el punto de vista gramatical que se comporta igual que las formas de 1ª y 2ª persona.

El ruso ha conservado una estructura indoeuropea flexiva, aunque se ha nivelado considerablemente; recordemos que las lenguas flexivas o sintéticas son aquellas lenguas que se caracterizan por una tendencia a incluir mucha información en sufijos o prefijos, mediante la flexión de algunas palabras. La flexión se emplea a menudo para diferenciar los casos que acepta la lengua.

“Una característica de estas lenguas es que, como consecuencia de dicha flexión, el orden de las palabras tiende a ser más libre, ya que los interlocutores utilizan la flexión para expresar y reconocer el papel sintáctico que juegan las palabras en la oración. Sin embargo, en aquellas lenguas que carecen de dichas flexiones, parte de esa información en ocasiones se refleja por el orden de las palabras. Las lenguas que carecen de flexiones o que tienden a tener pocas flexiones son las lenguas aislantes y las lenguas analíticas como el caso de

¹³ En caso de primera y segunda persona (*Я кончил **свою** работу /Я кончил **мою** работу Ты ончил **свою** работу Ты ончил **твою** работу*) las frases son iguales, es decir, el segundo variante resulta repetitivo y se intenta evitarlo en la lengua escrita, sin embargos, siguen siendo unas frases sinónimas mientras las frases *Юра окончил **свою** работу Юра окончил **его** работу* para nada son iguales ya que la primera expresa que Yura ha acabado su propio trabajo mientras en la segunda Yura ha acabado el trabajo de otra tercera persona (masculina de singular)de Oscar, Roberto etc.

español, aunque no es una lengua ejemplar de este grupo como lo es el alemán o el inglés”.¹⁴

Así que, tanto por la precisión en el uso preposicional, como por la riqueza de la declinación es correcto decir:

Я принёс вчера книгу Андрюше.

Вчера, принёс я Андрюше книгу.

Книгу, я принёс вчера Андрюше

Андрюше я принёс книгу вчера.

Le traje ayer un libro a Andrés.

Ayer le traje a Andrés un libro

El libro se lo traje a Andrés ayer

A Andrés le traje un / el libro

Considero imprescindible mencionar la morfología del verbo, ya que éste está muy unido con el sustantivo.

La característica más destacable desde el punto de vista de la gramática contrastiva es el aspecto verbal; en ruso el verbo posee dos formas aspectuales: aspecto imperfectivo y perfectivo; el primero presenta la acción como proceso repetido y el segundo presenta la acción como única y en bloque, generalmente como acción concluida. El aspecto se expresa por la forma del infinitivo y no por el diferente tiempo verbal. Por consiguiente, los verbos perfectivos existen lo que al modo indicativo se refiera exclusivamente en futuro y en pasado.

Los verbos perfectivos e imperfectivos se diferencian por los sufijos (*изучать, изучить (perfectivo) estudiar, толкать, толкнуть (perfectivo) empujar*), o por llevar el sufijo **-ва-** en los imperfectivos (*вставать, встать levantarse, одевать, одеть vestirse*), o por llevar prefijo los verbos perfectivos (*писать, написать escribir, строить, построить mirar*), o por el acento (*отрезать, отрезать (perfectivo) cortar*) en la palabra como también en casos muy limitados por formas diferentes (*брать, взять (perfectivo) coger*).

Respecto al verbo, también hay que mencionar que posee las siguientes formas: a) *infinitivo*: читать, прочитать **leer**,

b) indicativo presente sólo del infinitivo imperfectivo que se conjuga en 3 personas de singular y plural:

¹⁴ www.wikipedia.es

Я читаю	мы читаем
ты читаешь,	вы читаете
он она читает	они читают

Las formas del pasado lo poseen tanto los verbos perfectivos como los imperfectivos. Un rasgo interesante, es que el tiempo pasado se construye para concordar en género con el sujeto:

я читал (m) / читала (f)	мы читали
ты читал / читала,	вы читали
он читал	они читали
она читала	
оно читало	

я прочитал /прочитала	мы прочитали
ты прочитал / прочитала	вы прочитали
он прочитал	они прочитали
она прочитала	
оно прочитало,	

Hay dos formas del futuro: futuro compuesto y futuro simple¹⁵; el primero se forma a partir de los verbos imperfectivos (быть **ser/estar** en futuro + el verbo en infinitivo) y el segundo lo forman los verbos perfectivos (el modelo de conjugación es igual que el de los verbos imperfectivos en presente):

я буду читать,	мы будем читать
ты будешь читать	вы будете читать
он /она будет читать	они будут читать
я прочитаю	мы прочитаем
ты прочитаешь	вы прочитаете
он / она прочитает	они прочитают

¹⁵ N. de A. No tiene ninguna equivalencia con el futuro simple y compuesto en español. El futuro de verbos imperfectivos es compuesto y de los perfectivos es simple.

El verbo posee también formas de imperativo, condicional, cuatro tipos de participios y dos de gerundio. Sin embargo, no considero imprescindible entrar en detalles ya que no es necesario para comprender lo que viene a continuación.

1. 2. Modos de expresar el artículo en ruso

El objetivo de este capítulo consiste en presentar los modos de los que dispone la lengua rusa para expresar el artículo y su significado al traducir textos del español.

Junto con las formas de expresión, me voy a servir, sobre todo, de ejemplos auténticos de la traducción de la novela de Pérez-Reverte *La reina del sur* y su traducción al ruso por Natalia Kirillova. También quiero subrayar que el porcentaje de los casos en los que se intenta expresar el artículo en la lengua rusa sigue siendo muy reducido, lo que a su vez explica que la lógica de la lengua rusa no considera imprescindible expresarlo por alguna clase de palabra, sino por el contexto en general. Por consiguiente, la traducción a la inversa sí que provoca problemas, como ya lo he comentado en la introducción.

Me voy a centrar en diferentes casos, primero la oposición entre el artículo definido e indefinido el/un, y la presencia del artículo y su ausencia. No hay que olvidarse que el objetivo de este capítulo no consiste en sistematizar y concretar los valores del artículo español, sino presentar cómo se expresa el protagonista de la memoria en ruso.

Tenemos que tener en cuenta, que el sentido del artículo, tan unido con lo situacional, en muchísimos casos no encuentra ningún modo de expresión en ruso. Sin embargo, se pueden enumerar las siguientes formas que se utilizan como equivalentes funcionales a los artículos:

El primer recurso del que dispone el ruso para expresar la diferencia entre el uso del artículo determinado e indeterminado, consiste en el orden de las palabras en el caso que el sustantivo aparece en la forma del sujeto. El sustantivo

determinado suele ir antepuesto al predicado, mientras que el sustantivo acompañado por el artículo indeterminado, va pospuesto. En cambio, frente al español no es el caso más representativo, ya que el español propone el orden parecido:

El tren ha llegado a las 8 horas

Поезд пришёл в 8 часов.

El libro está en la mesa.

Книга лежала на столе

*A las ocho ha llegado un tren*¹⁶

В восемь часов пришёл поезд

Hay un libro sobre la mesa

На столе лежала книга

Se abrió la puerta y un chico entró en la habitación.

Открылась дверь и в комнату вошёл мальчик

Se abrió la puerta y el chico entró en la habitación.

Открылась дверь, и мальчик вошёл в комнату

Aunque no siempre es así, existen casos que no siguen esta norma cuando el sustantivo responde a la respuesta ¿qué pasó?:

Estábamos repasando apuntes cuando el profesor entró en la clase.....

Когда мы гоовили уроки, к нам вошёл директор.....

Asimismo, esta regla no se observa en los casos de sustantivo en función de sujeto acompañado por adjetivos, que en los dos idiomas suelen anteponerse al predicado:

Una lluvia suave y caliente acaba de caer sobre París

*Короткий теплый ливень только, что омыл Париж.*¹⁷

¹⁶ N. de A. La anteposición con el sujeto acompañado por el artículo indeterminado en función de sujeto es casi un énfasis, mientras que por ejemplo en francés es una construcción neutral: *Un train est arrive a 8 heures.*

¹⁷ ГАК В.Г.(2004): *Русский язык в сопоставлении с французским*, Москва, pág.31

En el caso que quitáramos el adjetivo, el sujeto tendría que cambiar de posición, en caso contrario debería ir acompañado por los determinantes del tipo *один, какой-то* (un/ algún).

Podemos expresar el artículo determinado a través del demostrativo. Por otro lado, hay que subrayar que en español, también es posible que el artículo determinado se sustituya por el demostrativo, aunque por supuesto la sustitución está muy restringida y sigue unas normas muy exactas.¹⁸ Y aquí voy a hacer una parada para reflexionar acerca del problema. Considero oportuno detenerme en este caso, ya que el uso de los demostrativos y los posesivos son uno de los recursos más frecuentes para expresar el artículo definido. Sin embargo, para que este modo no se convierta en una trampa para los hablantes eslavos al traducir a la inversa, considero oportuno aclarar las diferencias en español entre el artículo y el demostrativo, y más adelante el posesivo.

“La relación histórica que conecta el artículo definido y los demostrativos en español se manifiesta de forma clara y sistemática en un gran número de lenguas. Desde el punto de vista sincrónico, tampoco es difícil señalar paralelismos gramaticales entre estos elementos: todos ellos son determinantes definidos pronominales [...]; todos aparecen en construcciones de elipsis nominal; y todos muestran propiedades anafóricas características de la definitud, por lo que pueden remitir a informaciones ya presentes en el contexto.

Sin embargo, y a pesar de estos puntos en común, las diferencias que separan al artículo de los demostrativos son numerosas. Como es bien sabido, los demostrativos se caracterizan por su contenido deíctico, mediante el cual el emisor instruye al receptor sobre la localización del referente en relación con las coordenadas espacio-temporales del acto comunicativo (...) Mientras que el

¹⁸ LEONETTI JUNGL, MANUEL (1999): «El artículo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág.801

Entró en el dormitorio. La/ #esta cama estaba intacta.

Es una historia increíble. No quiero contar te el/# este final.

No había ni una sombra de duda en la mirada de Ernesto

No había ni una sombra de duda en esta/esa/aquella mirada de Ernesto

No sabemos nada de el/este contrato que ha firmado

Ha salido el/ #este número ocho

artículo simplemente indica que el referente debe ser identificable unívocamente, los demostrativos exigen que el referente pueda ser percibido en la situación comunicativa, o recuperado a partir de una mención previa en el discurso, por lo que implican la existencia de una entidad cuya representación mental esté activa y sea accesible a partir de la situación o del contexto lingüístico inmediato. Los demostrativos son, pues, elementos marcados con respecto al artículo definido: codifican instrucciones semánticas más específicas y están sujetos a condiciones de uso más restringidas, al indicar una relación directa con la situación de enunciación. Por consiguiente, en la mayor parte de los casos es posible sustituir un demostrativo por el artículo definido, pero no siempre es posible lo contrario. Numerosos usos del artículo no son posibles, o por lo menos muy forzados, con los demostrativos.»¹⁹

Volviendo a lo estrictamente contrastivo, observemos varios ejemplos:

*Encontró en la librería un viejo libro griego, pero no pudo comprar **el libro** por falta de dinero.*

*Он обнаружил у букиниста старую греческую книгу, но не мог купить **эту книгу** так как у него не было денег.*²⁰

El pronombre *этом* puede también tener carácter enfático, describiendo una persona o cosa bien conocida.

*Estoy pensando en los crímenes que **el delincuente** va a cometer.*

*Я думаю о том, какие преступления совершит **этом бандит***²¹

También a algunas expresiones fijas que se expresan en ruso a través de estas expresiones: *de la época: того времени; el mismo тот самый*, o en las frases con la siguiente construcción:

¹⁹ LEONETTI JUNGL, MANUEL (1999): «El artículo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, págs.800-801

²⁰ ГАК В.Г.(2004): *Русский язык в сопоставлении с французским*, Москва, пág. 32

²¹ *Ibidem*, pág. 32

Fue la misma casa que yo había buscado

*Это был тот самый дом который я искал*²²

“...quien fuera el comunicante, había repetido **las mismas palabras** del Güero

И подумала: кто бы ни звонил, он повторил **те же слова**, что говорил Блондин.

Mantengo vieja amistad con René desde **los tiempos** en que, jóvenes reporteros, compartíamos habitación en el hotel Intercontinental de Managua durante la guerra contra Somoza.

Мы с Рене старые друзья – еще с **тех времен**, когда в разгар борьбы против Сомосы ,будучи молодыми репортерами, снимали на двоих номер в отеле «Интерконтиненталь» в Манагуа.

y sólo no estaba claro si cultivaba con deliberación **el estereotipo**, o si Rubén Blades, Willy Colón y las películas gringas solían inspirarse en gente como él.

Колона; вот только непонятно, намеренно он культивирует **этот стереотип** или это Рубен Бладес, Вилли Колон и американские фильмы вдохновляются такими типами, как он.

y sólo no estaba claro si cultivaba con deliberación el estereotipo, o si Rubén Blades, Willy Colón y las películas gringas solían inspirarse en gente como él.

Так я и сказал Тересе Мендоса в **тот последний день**, когда она, окруженная телохранителями и полицейскими, согласилась принять меня в доме, расположенном в районе Чапультепек города Кульякан, штат Синалоа.

Se lo comenté a Teresa Mendoza **el último día**, cuando accedió a recibirme rodeada de guardaespaldas y policías en la casa donde se alojaba en la colonia Chapultepec, Culiacán, estado de Sinaloa. “²³

²² Ibidem

La siguiente forma de expresar el artículo determinado es el uso de los posesivos cuya complejidad ya se ha comentado en el capítulo anterior. Igual que en el recurso anterior, la lengua castellana, en un modo bastante restringido, admite la opción de elegir entre el artículo determinado y el posesivo.

“ La tradición gramatical hispánica recoge explícitamente la intuición de que el español muestra una clara preferencia por el empleo del artículo definido en contextos gramaticales en los que en principio cabría el uso del posesivo, peculiaridad en la que el español contrasta con las lenguas germánicas e incluso con otras lenguas románicas como el francés. Tal y como sostienen Bello y la RAE, la construcción *Los ojos se le llenaron de lágrimas* es más natural que la versión con posesivo, *Sus ojos se llenaron de lágrimas*. A menudo el posesivo es rechazado si en la construcción aparece un pronombre clítico **A Luis se le saltaron sus lágrimas*. Efectivamente, el posesivo resulta estilísticamente inadecuado e incluso agramatical en un buen número de contextos (...) En general, el artículo aparece en lugar del posesivo en los contextos que permiten recuperar por otros medios, gramaticales o puramente inferenciales, la información aportada por el posesivo”²⁴

Observemos varios ejemplos:

“Por **los buenos ratos**, mi chula

В память о **наших хороших минутах**, девочка.

...el mundo razonable que creía construido a la sombra del Güero Dávila
cayó a su alrededor –pudo oír el estruendo de **los pedazos** desmoronándose

Давиды, рухнул вокруг нее – она слышала грохот **его**
разваливающихся **кусков**,

²³ www.fictionbook.ru: Pérez Reverte, Arturo *La reina del sur*

²⁴ LEONETTI JUNGL, MANUEL (1999): «El artículo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, págs. 808-809.

A los de San Antonio, galleaba, nos gusta rifarnos **el cuero**.

Мы, ребята из Сан-Антонио, похвалялся он, любим рисковать **своей шкурой**.

Contempló un momento la foto del Güero: el pelo al rape, los ojos de gringo mirando serenos al fotógrafo, el apunte de **la eterna sonrisa** a un lado de la boca.

На мгновение она задержала взгляд на фотографии Блондина: коротко, почти по-солдатски подстриженные волосы, светлые глаза американца спокойно смотрят в объектив, а в уголке рта – намек на **его вечную усмешку**.

Ahora nos vemos cuando viajo a México, para contarnos el uno al otro **las nostalgias**, las arrugas y las canas. Y esa vez, comiendo escamoles y tacos de pollo en el San Angel Inn, me propuso **el asunto**.

Теперь мы встречаемся всякий раз, как я приезжаю в Мексику, чтобы поведать друг другу о **своих печалях**, морщинах и седине. И вот, потчужа меня эскамолес и кукурузными блинчиками с курятиной в ресторане отеля «Сан-Анхель-Инн», он предложил мне заняться **этим делом**.

Corre y no pares, habían dicho el Güero y **la voz** que repetía **las palabras del Güero**.

Из-под прядей дико глядели черные глаза, вытарашенные от ужаса. Беги и не останавливайся, говорили ей Блондин и **тот голос**, что повторил **его слова**.

Se le ensanchaba **la sonrisa**.

Его улыбка стала еще шире.

Al cabo concluyó que debía de tratarse de eso, porque el otro seguía moviendo deprisa **los labios**, tendidas las manos ante él, conciliador, pronunciando palabras cuyo sonido ella tampoco pudo escuchar.

Наверное, он действительно сказал это – **его губы** продолжали быстро-быстро шевелиться, а руки по-прежнему были вытянуты – какие-то слова примирения, которых она все равно не слышала

А еще я убедился, что в **свои тридцать пять** она, в общем, довольно привлекательна

Confirmé que a **los treinta y cinco años** era vagamente atractiva

Ahora sabía cuanto necesitaba saber, los rincones en sombras quedaban iluminados, y cada pieza de la historia de Teresa Mendoza, real o imaginada, encajaba en **el lugar** oportuno

Теперь я знал то, что нужно, темные закоулки высветились, и каждый кусочек истории Тересы Мендоса – реальной или вымышленной – лег на **свое место**:

No parecía tan suelto como **el compañero**, e hizo el gesto de mirar el reloj, impaciente.

Держался он не так непринужденно, как **его приятель**, и когда взглянул на часы, жест его выражал нетерпение²⁵

Continuando con los modos de expresión del artículo en ruso, siguiendo también con la frecuencia de uso tenemos que mencionar los pronombres *все эти todos estos*:

Había mucha gente. Cuando entré, la gente se giró.

Там было несколько человек. Когда я вошёл все эти люди обернулись;
у все:

“Ante ella se extendía **la compleja topografía** urbana de un territorio hostil

Перед ней простирался во **всей своей сложной топографии** город

²⁵ www.fictionbook.ru Pérez Reverte, Arturo *La reina del sur*

Ahí está **el detalle**, que decía Cantinflas. **El problema.**

В этом **вся разница**, как говорил Кантинфлас. **Вся проблема.**

Liquidé el taco y discutimos **los pros** y **los contras**.

Я доел блинчик, и мы принялись обсуждать **все за и против**”²⁶

Junto con estos pronombres, presenta especial interés el uso de los numerales. La lengua rusa dispone de los numerales colectivos entre los cuales figuran los siguientes: *двое* **dos**, *трое* **tres**, *четверо* **cuatro**, *пятеро* **cinco** hasta el 10 y sin entrar en todos los detalles de su sintaxis, es imprescindible mencionar que sirven sobre todo con los sustantivos que designan personas masculinas; por consiguiente tenemos:

Los tres amigos = трое друзей

Las cinco ventanas = пять окон

“Teresa encontró **dos paquetes gruesos** con fajos de cien dólares

Тереса нашла **две толстые пачки** стодолларовых банкнот.

Había dos tránsitos, **dos policías** con sus uniformes marrones parados en una esquina.

Движение по улице было двусторонним, на углу стояли **двое полицейских** в коричневой форме”²⁷

La siguiente característica consiste en que hay unos nombres aparte para:

un dos (cifra dos) = двойка

un tres = тройка

un cuatro = четвёрка

un cinco = пятёрка

Y por último, lo que a los numerales se refiere, tenemos formas: *оба* **ambos** y *обе* **ambas**

²⁶ www.fictionbook.ru Pérez Reverte, Arturo *La reina del sur*

²⁷ *Ibidem.*

“Los dos tenían visas norteamericanas vigentes.

Оба с американскими визами, срок действия которых еще не истек.”²⁸

El siguiente modo de expresar el artículo definido se sirve del uso de los siguientes adjetivos que acompañan al sustantivo: *данный* **dado**, **en cuestión**, *настоящий* **verdadero**, *главный* **principal**, *целый* **entero**, **todo**:

Es el tiempo de solucionar el problema.

*Настало время решить данную проблему*²⁹

Respecto a los equivalentes léxicos del artículo indefinido *un*, en ruso disponemos de *один, какой-то, какой-нибудь*.³⁰ Los tres equivalentes que usamos pueden no poseen el mismo grado de indefinición, por eso no pueden funcionar de cualquier manera.

El pronombre *какой-то* **algún**, **un** se usa cuando se habla de una cosa o persona indeterminada, desconocida para el que habla, pero puede ser determinada para otros:

El hermano le prometió dar un libro.

*Брат обещал дать ему какую-то книгу.*³¹

El numeral *один* expresa que el objeto puede ser conocido al hablante pero este a su vez no ve ninguna necesidad de definirlo.

Permíteme que te cuente una historia de la cual fui testigo.

*Позволь мне рассказать тебе (одну) историю свидетелем которой я был.*³²

²⁸ *Ibidem.*

²⁹ ГАК В.Г.(2004): *Русский язык в сопоставлении с французским*, Москва, пág. 33

³⁰ N. de A.Existen otros pronombres como: *кое-какой, какой-либо* no ellos siempre pueden ser sustituidos por uno de los tres más arriba mencionados ya que se diferencian de ellos por matices semánticos o estilísticos.

³¹ ГАК В.Г.(2004): *Русский язык в сопоставлении с французским*, Москва, пág. 35

³² *ibidem*

En muchos casos el uso de *один* es facultativo, aunque voy a proporcionar ejemplos en los cuales el *один* es obligatorio, como es el caso de cuando el sustantivo desempeña el papel de sujeto:

Ayer vi a un amigo.

*Вчера я встретил **одного друга** (uno de mis amigos) o Вчера я встретил **друга**.*

Mientras que:

***Un amigo** me ha comentado que vale la pena ver esta película.*

***Один друг** сказал мне , что этот фильм надо посмотреть.*

También el numeral *один* se usa para expresar algunas expresiones como: *un día* в один прекрасный день, *una mañana* однажды утром

También el uso de *один* tiene sus limitaciones; por ejemplo, no se usa en plural y tiende a ser sustituido por pronombres: *некоторые* o *кое-какие* de los que hablaré más adelante.

El pronombre *какой-то* enseña y subraya la falta de información acerca del objeto o incluso la innecesidad de la información concreta acerca de éste.

*Ayer Juan me trajo **unos** libros que no necesito para nada*

*Вчера он принёс мне **какие-то** книги, которые мне не нужны*

*La puerta se abrió y entró **un** hombre*

*Дверь открылась. Вошёл **какой-то** человек.*

Si este pronombre es utilizado por el sujeto en primera persona, quiere decir que el hablante se ha olvidado de qué objeto hablaba. Por eso la frase:

Ayer vi una película española, se puede traducir:

*Вчера я видел **один** испанский фильм o Вчера я видел **какой-то** испанский фильм*

En el primer caso, se subraya que el hablante posee mucha información al respecto. El segundo caso es válido cuando el hablante se ha olvidado del título de la película o no quiere mencionarlo.

La siguiente variante es la del pronombre *какой-нибудь* y significa que el objeto todavía no está elegido dentro de la clase de objetos, incluso puede que no exista en realidad y sólo el concepto aparece en la imaginación del hablante. Usando este pronombre se ofrece la posibilidad de elegir:

*Nos veremos en **una** estación de metro.*

*Увидимся на **какой-нибудь** станции метро*

El pronombre *какой –либо* tiene el mismo significado, sin embargo, pertenece al registro más alto literario.

Respecto a la elección entre *один, какой-то, какой-нибудь* influyen muchos factores que aquí intentaré presentarlos para poder aclarar la forma de expresar la *indefinición* en ruso.

Los pronombres *какой-то, какой-нибудь* se pueden utilizar cuando queremos aproximar un objeto a una clase de objetos, por consiguiente *какой-то* se aproxima mucho a la expresión *un tipo de*:

Crees que esto es una planta. No, más bien es un animal.

*Ты думаешь что это (какое- то) растение. Нет, пожалуй, это **какое- то** животное.*³³

También se usa cuando el hablante no puede exactamente describir un fenómeno (en este caso *какой-то* son sinónimos de *некий, некоторый*)

*¡Siente **una** angustia...!*

*Он испытывал **какое- то** (некое, некоторое) беспокойство.*

También se usa el pronombre *какой-то* cuando el hablante tiene cierta dificultad en precisar el fenómeno del que habla:

*He tenido **un** sueño muy raro*

*Я видел **какой-то** странный сон.*

³³ ГАК В.Г.(2004): *Русский язык в сопоставлении с французским*, Москва, pág. 34

Mientras que el pronombre *какой-нибудь* expresa todavía una indefinición más grande:

*Eso es **una** revista*

*Это **какой-то** журнал*, el hablante está seguro de que es una revista, sin embargo, no sabe cuál, mientras que en la frase:

*Это **какой-нибудь** журнал*

*Seguro que es **una** revista*, el hablante no está convencido de que es una revista, tal vez será un libro. En este contexto el pronombre *один*, no se usa. Por consiguiente la frase

El agárico es una seta, se puede traducir:

*Свинушка –это **какой-то** гриб* o *Свинушка- это, наверное **какой-нибудь** гриб* por supuesto siendo concientes de diferente matiz, pero nunca se puede traducir **Свинушка это **один** гриб*

Por consiguiente, si el pronombre *какой-то* lo usamos para referirnos a un grupo de objetos desconocidos o a un objeto desconocido de un grupo concreto, el numeral *один* puede ser utilizado sola y exclusivamente a un representante desconocido de un grupo conocido. Por eso, es correcto decir en ruso:

мы шли по улице , и вдруг к нам подбежала одна девочка,

íbamos por la calle y de repente se nos acercó una chica

Sin embargo, no se puede decir:

...вдруг к нам подлетела одна птица

y de repente se nos acercó un pájaro (el grupo de objetos no es conocido).

Observemos sin embargo:

мы увидели стаю птиц. Вдруг к нам подлетела одна птица

hemos visto un grupo de pájaros y de repente se nos acercó un pájaro.

(En este caso el grupo ya nos es conocido)-

Por consiguiente, se usa mucho el pronombre *один* al principio de los cuentos, cuando nos es desconocido un elemento de un grupo conocido: *один рыбак ловил рыбу **un pescadero estaba pescando**, вдруг... Мне пришла на память одна старая история **de repente me acordé de una historia**. В одном*

царстве.... en un reinado. Por eso el numeral *один* se usa con tanta frecuencia con los nombres que se refieren a las personas como: *один человек un hombre, одна женщина una mujer, одна девушка una chica.*

También tenemos que tener en cuenta que tanto el numeral *один* como el pronombre *кое-какой* se refieren a los objetos más bien conocidos por el hablante y menos al que escucha, mientras que los pronombres *какой-то, какой-нибудь* expresan la falta de conocimiento al respecto también por parte del hablante.

Un alumno vendrá a verme, dígame por favor que espere.

Тут должен прийти ко мне один студент, попросите его подождать меня. ³⁴(Yo como hablante, conozco al estudiante que tiene que venir).

Mientras que en la frase:

Era un estudiante.

Это был какой-то студент ³⁵ ni el hablante ni el receptor saben de qué estudiante se trata.

En la lengua coloquial hablada, a veces los pronombres *какой-то, какой-нибудь* van anteceditos por el adverbio *тут aquí* y los *один, кое-какой* por *там allí*.

Я принёс тебе тут одну книгу.

Te he traído aquí un libro

El pronombre *кое-какой* subraya que el objeto al respecto le es conocido al hablante y desconocido para el receptor. Contiene también el factor de sorpresa.

Te he traído (unos) libros franceses

я принёс вам кое-какие французские книги.

³⁴ ГАК В.Г.(2004): Русский язык в сопоставлении с французским, Москва, pág. 33

³⁵ Ibidem

El significado del pronombre *некий* se parece bastante a *один, какой-то* con esta diferencia que pertenece al registro literario y se lo suele utilizar en nominativo.

*Se notaba **una** inquietud en su mirada.*

***Некое** /(**какое-то**) беспокойство сквозило в его взгляде.*

El siguiente pronombre *некоторый* equivale en el registro literario a *кое-какой, какой-то*. Este pronombre expresa indeterminación en cuanto al tiempo y la distancia. *через некоторые время **dentro de un tiempo**, на некотором расстоянии **en una distancia***

Mientras que en plural es el equivalente a *кое –какие, не все*

*Aquí aparecen **algunas** preguntas*

*Здесь возникают **некоторые**/ (**кое -какие**) вопросы.*

También se usa la forma del pronombre **такой**, sobre todo en las frases comparativas de tipo: *ин..... como*:

***Un** hombre **como** tú.*

***Такой** человек **как** вы*

También en las frases en las cuales se expresa mucho énfasis:

*Ellos hacen **un** ruido, que no se oye nada.*

*Они поднимают **такой** шум что уженичео не слышно*

El adjetivo *неизвестный* **desconocido** aparece como el sinónimo de *какой-то*:

*después de la larga espera apareció **una** mujer vestida de negro
после долгого ожидания вошла **неизвестная** женщина одета в
черное*

Se puede expresar el valor del artículo indeterminado a través de algunos adjetivos, de manera análoga con el artículo determinado:

тут был особый расчет

aquí había un plan aparte / especial

Observemos ejemplos de la traducción:

“Lo imaginó asintiendo atento entre el humo de cigarros y los vasos de **una cantina**, el Güero enfrente, quemando mota y cruzadas las piernas bajo la mesa como solía ponerse, las botas cowboy de serpiente acabadas en punta, la mascada al cuello de la camisa, la chamarra de piloto en el respaldo de la silla, el pelo rubio al rape, la sonrisa afilada y segura

Она представила, как этот человек кивает, внимательно слушая, в дыму, среди стаканов **какой-нибудь таверны**, сидя за столом напротив Блондина, а тот покуривает косячок, как обычно, закинув ногу на ногу: остроносые ковбойские сапоги из змеиной кожи, шейный платок под воротом рубашки, летная куртка на спинке стула, короткие светлые волосы, дерзкая, уверенная улыбка.

до боли крепкой травы и оказалась засунутой в **какое-то** чужое, далекое, непослушное **тело**
que la introdujese en **un cuerpo** lejano sobre el que no tuviera ningún control.

Мне не хватает **одного эпизода** вашей жизни. Самого важного.

– Гм... Эпизода, говорите?

–Me falta **un episodio** de su vida. El más importante.

–Vaya. Un episodio, dice. –Eso es.

Allí se detuvo ante **una lonchería** para comprobar si la seguían.

На следующем углу свернула направо и, оказавшись на улице Хуареса, остановилась перед **какой-то закуской** – проверить, нет ли хвоста.

Trajeron licuado de nopal y se quedó inmóvil **un rato**, incapaz de hilvanar dos pensamientos seguidos, hasta que sintió deseos de fumar y cayó en la cuenta de que en la estampida había olvidado el tabaco.

Ей принесли нопалевый коктейль, и **некоторое время** она сидела неподвижно, не в силах связать обрывки мыслей, пока не поняла, что ей хочется курить и в спешке и панике она забыла курево дома.

И еще – училась она только в начальной школе, работала сначала в шляпной лавчонке на небольшом рынке под названием Буэльна, а потом меняла доллары на улице Хуареса, и в **один прекрасный день** (День поминовения усопших – роковая ирония судьбы!) жизнь поставила ее на пути Раймундо Давилы Парры, летчика, работавшего на хуаресский картель.

También que dejó los estudios en la primaria, y que, empleada de una tienda de sombreros del mercadito Buelna y luego cambiadora de dólares en la calle Juárez, **una tarde** de Difuntos –irónico augurio– la vida la puso en el camino de Raimundo Dávila Parra, piloto a sueldo del cártel de Juárez, conocido en el ambiente como el Güero Dávila a causa de su pelo rubio, sus ojos azules y su aire gringo.

Tres meses atrás, **un jefe** de policía recién llegado de afuera quiso cambiar las reglas del juego.

Тремя месяцами раньше **один** полицейский **начальник**, прибывший из других краев, решил изменить правила игры.

Estuvo muy quieta **un rato**, escuchando, antes de continuar.

Несколько секунд сидела тихо, прислушиваясь, затем снова взялась за дело.

Y aunque no fuera eso, si es que me agarran, en caso de que caiga vivo podré callarme sólo **un rato**, antes de que me saquen la sopa a madrazos y empiece a cantarles rancheras y toda esa mala onda.

И даже если меня накроют по какой другой причине – если, конечно, возьмут живьем, – я помолчу **какое-то время**, но долго не смогу а потом начну колоться и выкладывать им все как есть.

Luego encendió un farito y anduvo **unos pasos** indecisos por el apartamento, dándole nerviosas chupadas.

Потом зажгла сигарету и, нервно затягиваясь, сделала **несколько шагов** по комнате.

La estuvo contemplando **un rato** sobre la colcha
положила на покрывало и **некоторое время** сидела, не отрывая от нее
глаз.

De ese modo Pote Gálvez miró a Teresa con resignación y vergüenza; se
quedó así **unos instantes** y abrió la boca para decir algo;
Поте Гальвес перевел взгляд на Тересу – взгляд человека, который
вынужден подчиниться, но стыдится этого; он смотрел на нее
несколько мгновений, затем открыл было рот, но так ничего и не
сказал.

Pensaba eso **un instante** y luego se sumía de nuevo en su vacío desprovisto
de sentimientos y de miedo. Она думала об этом **какой-то миг**, а потом
снова погружалась в пустоту, где не было ни чувств, ни страха.

Los cementerios del noroeste mejicano están llenos de lápidas con nombres
de gente de la que alguien se fió **una vez**.
Мексика полным-полно плит с именами людей, которым кто-то **когда-то**
доверял.

Fue Ernesto Samuelson quien me presentó a César Batman Güemes bajo la
palapa de caña y palma de su jardín, con una cerveza en **una mano** y un
plato con carne demasiado hecha en la otra.
Эрнесто Самуэльсон представил меня Сесару Бэтмену Гуэмесу в саду
своего дома, под тростниковым навесом, держа в **одной руке** бутылку
пива, а в другой – тарелку пережаренного мяса.

Al cabo de **unos segundos** bebió otro trago de cerveza sin dejar de mirarme.
Через **несколько секунд** он отхлебнул пива, все также глядя на меня.

Incluso **un tiempo** fueron íntimos: bien broders o carnales, como decían los
sinaloenses

Какое-то время они даже были очень близкими друзьями – «братками», как говорят в Синалоа.

Eso facilitó el ascenso del Batman en la jerarquía local; y después de **unos** sangrientos **ajustes** de cuentas para estabilizar mercado y competencia

Это облегчило восхождение Бэтмена, и после **нескольких** кровавых **разборок**, имевших целью передел рынка и сфер влияния...

y en una ocasión, por Navidad, la primera que Teresa pasó de novia, don Epifanio llegó a mandarle unas flores y una esmeraldita colombiana muy linda con cadena de oro, y un fajo con diez mil dólares para que le regalase algo a su hombre, **una sorpresa**, y con el resto se comprara ella lo que quisiera.

на Рождество – первое Рождество Тересы в качестве невесты – дон Эпифанио даже подарил ей цветы и колумбийский изумрудик, очень красивый, на золотой цепочке, а еще пачку долларов, десять тысяч, чтобы она подарила что-нибудь своему мужчине, устроила ему **какой-нибудь** сюрприз, а на остальное купила бы себе что захочет.

Ahora me pueden matar por **una pinche lágrima**.

Теперь они могут убить меня из-за **одной-единственной** **распроклятой** слезинки.

Sólo tienes **una posibilidad** –dijo el otro al fin.

У тебя есть только **одна возможность**, – проговорил он наконец.

Se quedó así **un poco más**.

Некоторое время он продолжал сидеть неподвижно.

Si mañana me llamas antes de subir al avión, podré darte **un nombre** y un número de teléfono.

Если завтра, перед тем, как сесть в самолет, ты позвонишь мне, я смогу назвать тебе **одно имя** и номер телефона.”³⁶

El siguiente modo de expresar el artículo es a través de la transposición, es decir, cuando el mismo sentido se expresa a través de las palabras que pertenecen a diferentes clases de palabras, así que el artículo indeterminado no sólo puede ser expresado por los pronombres más arriba expresados sino también por los pronombres como **alguien** *кто-то, кто-нибудь, кое-кто*, **algo** *что-то что-нибудь кое-что*, **de algo** *чей-то, de alguien* *чей-нибудь*

se oyó una risa

***кто-то** засмеялся*

se oyen unos pasos

*слышатся **чьи-то** шаги*

También los pronombres de tiempo y lugar como: **en algún lugar** *кое-где, где-нибудь где-то*, **en algún momento** *когда-то как-нибудь*

Al gritar yo se abrió una puerta en la escalera

*На мой крик **где-то** на лестнице открылась дверь.*

A menudo son expresiones temporales del tipo: **una mañana** *как то утром, un verano, как то летом*. Gracias a estos ejemplos observamos que la expresión de un artículo indeterminado no está obligatoriamente unida con un pronombre determinado que se expresa globalmente en una frase. Por consiguiente, puede ser expresada de diferentes modos sin que se pierda el significado:

*Se abrieron ventanas*³⁷

открылись кое-какие окна

открылись окна в кое-каких домах

кое-где открылись окна –

Habría oído **cosas**, claro.

Наверняка она о **чем-то** слышала, это ясно³⁸.

³⁶ www.fictionbook.ru Pérez Reverte, Arturo *La reina del sur*.

³⁷ www.fictionbook.ru Pérez Reverte, Arturo *La reina del sur*

³⁸ *Ibidem*.

Con el fenómeno de neutralizar el sentido del artículo determinado e indeterminado nos encontramos sobre todo en cuanto a la expresión de tipo genérico:

El hombre es mortal

(всякий) человек смертен

El deber de un hombre es de estar allí donde más se lo necesita

Долг (каждого) человека быть там где он более всего нужен.

Fijémonos que en el sentido genérico cuando usamos el artículo *un* normalmente se supone que sería posible usar los adjetivos de tipo: *verdadero*, *bueno* etc.

Observamos que a simple vista, en español no existe la diferencia entre el significado genérico de los dos artículos.

Un soldado no teme el peligro.

(Настоящий) солдат не должен бояться опасности.

En algunos casos, el uso de un artículo diferente puede ser expresado a través de otra palabra, sobre todo en cuanto a las palabras abstractas que en español, al aceptar el artículo indefinido, cambian de significado:

la belleza *красота* *una belleza* *красавица*

la risa *смех* *una risa* *взрыв смеха*

la atención *вниманию* *una atención* *знак внимания*

La ausencia de artículo en español normalmente está muy unida en singular a los sustantivos no contables en posición de los complementos del verbo (sobre todo en cuanto al O.D.);

En español, la omisión del artículo normalmente se usa con los sustantivos no contables, o simplemente para dar el sentido de una parte de algo: *dame café = un poco, mucho* etc.

Al traducir al ruso este matiz se puede expresar usando el objeto directo en el caso genitivo y no en el acusativo (aunque no es obligatorio en ruso):

El agua en este río está fría. В этой реке холодная вода
Tráeme agua por favor. Принести мне воды пожолуйста

Aunque el uso del genitivo está marcado por los siguientes factores y no siempre puede expresar la diferencia entre el artículo definido/indefinido y su omisión:

Cuando el verbo transitivo se combina con el sustantivo en genitivo es para designar que la acción afecta a una parte del objeto o una parte de objetos y no a todo/s:

В бутылке есть ещё молоко. Дайте это молоко ребёнку.
En la botella queda todavía leche. Déle esta leche al niño.
Ребёнок хочет есть. Дайте ему молока.
El niño quiere comer. Déle leche

Se suele usar el objeto directo en genitivo cuando el verbo tiene aspecto perfectivo, en el caso contrario, sobre todo, cuando se trata de cosas habituales se prefiere la forma de O.D. en acusativo.

A medio día, Juan come pescado, verduras, bebe agua o zumo de naranja
В полдень Хлан ест рыбу, овощи пьёт воду или томатный сок
Él comió pescado y verduras y se tomó zumo de naranja.
Хлан поел рыбы, овощей и выпил томатного сока

Cuando expresamos una cantidad no precisa también en el uso del caso influye prefijo del verbo por ejemplo: el sufijo **на-**

El пescó un gran pescado
Он поймал большую рыбу
El пescó pescado
Он наловил рыбы

Es él quien se comió el pescado
Это он съел рыбу

Él comió (un poco de) pescado

Он поел рыбы

Comió demasiado pescado

Он наелся рыбы

Es imposible usar la forma de genitivo si se trata de sujeto:

*Нау **мantequilla** sobre la mesa*³⁹

*На столе лежит **масло***

El genitivo, también se usa después de los verbos en forma negativa, aunque no siempre. Los factores que influyen son el género del sustantivo y su naturaleza, es decir: abstracto o no abstracto; y también si el verbo va o no en sentido figurado.

Tampoco creo necesario prestar tanta importancia a la propia gramática del ruso, sin embargo, propongo algunos ejemplos que nos enseñan un paralelismo entre las formas en genitivo y los sintagmas escuetos cuando van en negaciones:

Я не знаю испанского. Учи пока немецкий

Yo no sé **español**. De momento, aprende **el alemán**.

Se puede vivir **sin manos**... Comía **con los pies**, se peinaba desnudaba y vestía.

Жить **без рук** можно. .. **Ногами** ел, причесывался, раздевался и одевался.⁴⁰

También observamos casos de neutralización al traducir al ruso; las formas aparecen en acusativo con el verbo en afirmativo, y en genitivo con el verbo en negativo, pero no es obligatorio recurrir al genitivo:

³⁹ N. de A. En español la palabra *mantequilla* está en posición de objeto directo, mientras que en ruso en el de sujeto

⁴⁰ Rúbn Gallego (2003): *Blanco sobre negro*, Madrid, Alfaguara

El león come carne.

Лев ест мясо

No me gusta el queso

Я не люблю сыр (сыра)

No como carne

я не ем мясо (мяса)

Los sustantivos no contables de sustancias líquidas como: *café, vino, té* etc. Que aparecen en construcciones tipo: *quiero café* y *quiero un café*, así como *tomarás vino, tomarás un vino*, se traducen al ruso de tal manera que el artículo “un” equivale al recipiente más común en el cual se sirve el líquido. Por consiguiente tenemos:

quiero café

quiero un café = quiero una taza de café

tomarás vino

tomarás un vino = tomarás una copa de vino

Y si llegas viva a donde sea, échate **un tequila** en mi memoria.

А если добежишь куда-нибудь живой, выпей **стаканчик текилы** в память обо мне.

El siguiente modo de diferenciar la ausencia del artículo y la presencia es el uso de otra palabra, o mejor dicho, una modificación de la palabra a través de un sufijo *-нина*, aunque no es una norma productiva, y se refiere sólo a algunos casos muy concretos, en especial con las de los animales cuya carne comemos, observemos:

la vaca корова **carne vaca (ternera)** говядина

el cerdo свинья **carne de cerdo** свинина

Por supuesto esto no ocurre con todas los casos, se puede decir que son los animales más típicos para la cocina autóctona

Y por ultimo, me voy a ocupar de las construcciones <S1 de S2>. En muchos casos en los manuales se ha comentado que cuando S2 va escueto en ruso se lo puede expresar por el adjetivo, mientras que cuando va acompañado

del artículo, se le expresa normalmente por el sustantivo en genitivo. La norma tiene sus excepciones, sin embargo, tiene su base. Observemos los siguientes ejemplos:

“La realidad suele quedar por debajo de las leyendas; pero, en mi oficio, la palabra decepción siempre es relativa: realidad y leyenda son simple material de trabajo.

Обычно действительность оказывается примитивнее и зауряднее легенды; но в моем деле слово «разочарование» всегда относительно, ибо действительность и легенда – просто **рабочий материал**.

Soltó la rasuradora, salió despacio de la bañera, y fue dejando rastros de agua hasta el dormitorio.

Она положила бритву, медленно выбралась из ванны и направилась в спальню, оставляя за собой **мокрые следы**.

También criaba caballos de raza para las parejeras, y gallos de pelea que le daban un costal de dinero cada octubre o noviembre, en los palenques de la feria ganadera.

Кроме того, он выращивал чистокровных **скаковых лошадей** и **бойцовых петухов**, приносявших ему кучу денег каждый год в октябре или ноябре, когда во время ярмарки скота устраивались бои.

Se vio en el gran espejo del armario: desnuda, mojada, el pelo oscuro pegado a la cara, y entre sus mechchas los ojos negros muy abiertos, desorbitados de horror.

В большом зеркале шкафа она увидела себя: голую, мокрую, с прилипшими к лицу темными волосами.

Su largo camino de ida y vuelta contenía episodios que me interesaban mucho más que las lecturas de la mujer que al fin tenía frente a mí, tras haber seguido sus huellas por tres continentes durante los últimos ocho meses.

Пройденный ею долгий путь – туда, потом обратно – включал в себя этапы, интересовавшие меня куда больше того, что читает женщина, сидевшая передо мной, – после того, как восемь последних месяцев я шел по ее следам.

Ahora le toca a la familia del primo, y a tío

Теперь настал черед семьи брата – и твой.

botas de serpiente o avestruz, cintos piteados de a mil dólares, sombreros de palma, gorras de béisbol con el escudo de los Tomateros de Culiacán y mucho oro grueso al cuello y en las muñecas.

сапоги из змеиной или страусиной кожи, тысячедолларовые расшитые ремни, широкополые плетеные шляпы, бейсболки с эмблемой местной команды «Лос Томатерос де Кулььякан» и много массивного золота на шее и запястьях.

primero como operador del Señor de los Cielos, y al cabo propietario de una compañía de tráilers y otra de avionetas privadas que estuvo contrabandeando entre la sierra, Nevada y California, hasta que los norteamericanos endurecieron el espacio aéreo y cerraron casi todos los huecos en su sistema de radar

стал сперва перевозчиком товара на службе у Повелителя небес, а впоследствии – хозяином компании по производству трейлеров и еще одной, владеющей частными самолетами, которые курсировали с контрабандой между горами, Невадой и Калифорнией, пока американцы не усилили охрану воздушного пространства и не заткнули почти все бреши в своей системе радарного наблюдения

Ahora fue un estallido de desconcierto y de locura que la hizo gritar, breve, seca, llevándose las manos a la cabeza.

Взрыв растерянности и безумия, от которого она вскрикнула – коротко, сухо – и схватилась за голову

Estaba en la bañera, depilándose la pierna derecha, el agua jabonosa por la cintura, y su piel desnuda se erizó igual que si acabara de reventar el grifo del agua fría

Она брила правую ногу, сидя в ванне, по пояс в горячей мыльной воде, но ее кожа покрылась мурашками, будто вдруг сорвало **ХОЛОДНЫЙ кран**.⁴¹

En cuanto al verbo, aunque puede parecer una curiosidad más que nada, según mi punto de vista merece la pena presentar el *comportamiento* de verbo *быть* **ser/estar** en presente.

“La 1ª y 2ª personas del presente del verbo *быть* en singular y en plural no se usan en el lenguaje literario moderno. Sólo se emplea en algunos casos la forma de la 3ª persona del singular *есть* (es, está, hay) y muy raramente la de 3ª persona del plural (суть esencia).

Есть se usa en el ruso contemporáneo en los siguientes casos:

- como cópula del predicado nominal en las definiciones científicas.

*Мышление **есть** продукт деятельности мозга.*

*El razonamiento **es** producto de la actividad del cerebro.*

Por regla general, la cópula *есть* no se emplea en el predicado nominal.

Мой товарищ инженер

*Mi amigo **es** ingeniero*

- para indicar la existencia de algo (tanto en singular como en plural)

*У меня **есть** брат и сестра*

Tengo hermano y hermana

*У меня **есть** братья и сёстры*

Tengo hermanos y hermanas

*Сегодня у меня **есть** время пойти в кино*

Tengo tiempo para ir al cine

*У моего товарища **есть** интересная книга*

Mi colega tiene un libro interesante

Pero si se establece la existencia de algunas características o cualidades del objeto, estado moral, enfermedad, etc., el verbo *есть* no se usa:

⁴¹ www.fictionbook.ru Pérez Reverte, Arturo *La reina del sur*

<i>У мальчика светлые волосы и синие глаза.</i>	<i>Tiene pelo el claro y los ojos azules</i>
<i>У моего товарища прекрасная память</i>	<i>Mi amigo tiene una memoria excelente.</i>
<i>У него хороший характер</i>	<i>El tiene buen carácter</i>
<i>У певицы чудесный голос</i>	<i>La cantante tiene una voz maravillosa</i>
<i>Сегодня у меня хорошее настроение</i>	<i>Hoy estoy de buen humor</i>
<i>Сегодня не пришёл на занятия наш преподаватель у него грипп</i>	
<i>Hoу, nuestro profesor no ha venido a las clases: tiene gripe.</i> ⁴²	

Observemos también siguientes ejemplos:

<i>У тебя есть ручка?</i>	<i>¿Tienes boli / tienes un boli?</i>
<i>У тебя ручка?</i>	<i>¿Tienes el boli?</i>
<i>У тебя есть бабушка?</i>	<i>¿Tienes abuela?</i>
<i>У тебя бабушка</i>	<i>¿La abuela está en tu casa?</i>
<i>У меня есть компьютер</i>	<i>Tengo ordenador / tengo un ordenador</i>
<i>У меня компьютер</i>	<i>Tengo el ordenador</i>
<i>У тебя есть новый костюм?</i>	<i>¿Tienes un traje nuevo?/ ¿Tienes un traje que sea nuevo?</i>
<i>У тебя новый костюм?</i>	<i>¿Tu traje es nuevo? ¿Tienes el traje nuevo?</i>

Но взгляд ее говорил, что она знает, что у него **есть сердце**, и от этого-то боится его.

Pero sus ojos daban a entender lo contrario: sabía que él **tenía corazón** y acaso eso mismo le producía un vago temor⁴³

No es una norma pero en algunos tipos de construcciones con el verbo *быть* es posible expresar el artículo.

⁴² PÚLKINA, I., SAJABA-NEKRÁSOWA E. (2000): *El Ruso Gramática práctica*, Madrid, RUBIÑOS-1860, págs. 209-210

⁴³ TOLSTOI, Lev (1981) *Ana Karenina*, Madrid, Cátedra

Segunda parte

Uso del artículo español

La segunda parte consiste, como ya he comentado en el prólogo, en presentar la complejidad y problemática de los mecanismos del uso del artículo en español; es decir, explicar y presentar las posibilidades y restricciones que posee el castellano para que aparezca o no, el artículo al lado del sustantivo. En algunos casos me limitaré a presentar el problema y su complejidad sin dar normas al respecto, dejando temas más complicados para la investigación de la tesis.

Ya que considero que el uso del artículo, entre muchos otros factores está muy unido en la frase a la función del sustantivo, el apartado será dividido en 7 partes: normas generales para el sintagma nominal independientemente de la función y a continuación las observaciones para el sustantivo en función de sujeto, predicado nominal, complemento de régimen preposicional, objeto indirecto, objeto indirecto y complemento circunstancial.

Vuelvo a subrayar que en este trabajo no trataré casos de lenguaje periodístico, titulares etc., como tampoco casos de nombres propios.

Por supuesto, en la memoria se encontrarán casos más destacados. Vuelvo a repetir que son muchos los factores que influyen en que el hablante tenga o no la libertad de elegir entre: el uso del artículo definido o indefinido, o bien su ausencia.

El objetivo consiste en enseñar qué es legítimo decir en español y lo que está *prohibido* gramaticalmente y contextualmente; es decir, poner el hincapié en las construcciones agramaticales (*vino chica) por una parte y por otra distinguir la diferencia entre distintas variantes (*quiero café /un café y el café*).

A su vez los apartados van a ser enriquecidos por los ejemplos del corpus lingüístico de la REA.

2.1. Sintagma nominal

Antes de comenzar a analizar el comportamiento del artículo siendo acompañante del sustantivo en diferentes funciones de la frase, considero conveniente empezar a presentar las normas que rigen el uso del artículo en el propio sintagma nominal que puede ocupar cualquier función en la frase. Y a continuación comentaré contextos pragmáticos que potencian el uso de uno de los dos artículos, para llegar al análisis, más arriba mencionado, en función del papel en la oración:

2.1.1. Sustantivo como núcleo de SN

En este apartado me voy a centrar sobre todo en los sustantivos acompañados por modificadores y complementos.

Una de las características más destacables es la división de los adjetivos en dos partes: los clasificativos y los evaluativos/valorativos. “los modificadores valorativos enfáticos en posición postnominal son (en la mayor parte de los casos) incompatibles con *el*, probablemente porque su contenido semántico, no les permite actuar como elementos restrictivos y por lo tanto contribuir adecuadamente a la fijación del referente.”⁴⁴ Observemos:

<i>un té esplendido</i>	<i>*el te esplendido</i>	<i>el té negro</i>
<i>un cantante increíble</i>	<i>*el cantante increíble</i>	<i>el cantante madrileño</i>
<i>una obra malísima</i>	<i>*la obra malísima⁴⁵</i>	<i>la obra dramática</i>

“Es más, la adición de un modificador puede hacer posible el uso de *un* con nombres (en singular) que normalmente lo excluyen, bien por ser no

⁴⁴ LEONETTI JUNGL, MANUEL (1999): «El artículo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 813

⁴⁵ “*El* podría ser posible en un contexto muy estricto. Se estrenó la obra malísima, es necesario que la obra en cuestión haya sido definida previamente como malísima por contraposición a otras obras” LEONETTI JUNGL, MANUEL (1999): «El artículo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 813

contables, bien por denotar entidades únicas; el modificador crea las condiciones para que el indefinido extraiga un elemento (o más de uno) de un conjunto”⁴⁶.

*Hacia *un calor*

Hacia un calor insoportable.

*Por la ventana se veía *un sol.*

Por la ventana se veía un sol maravilloso.

*Lo hizo con *un cuidado*

Lo hizo con un cuidado extraordinario

Observamos que estos modificadores no sólo hacen posible el uso sino que los dos elementos: el artículo y el modificador van inseparables, *un* puede ir sólo cuando la información tiene carácter enfático, bajo la condición de estar acompañado de adecuada entonación:

¡Hacia un calor...!

¡Por la ventana se veía un sol...!

¡Lo hizo con un cuidado...!

Es incompatible el uso del artículo definido y los modificadores *muy* y *bastante* + adjetivos valorativos o por cuantificadores comparativos:

**El libro muy malo*

** El té bastante fuerte*

** Los restaurantes más caros que los del centro*

El artículo definido es por supuesto, compatible con los modificadores no valorativos, habitualmente restrictivos o clasificadores:

Se publicó el libro prohibido por la censura/que estábamos esperando

Otro grupo de nombres que excluye el uso del artículo indefinido es el que agrupa a los que se refieren a una entidad única, como en el caso prototípico de *madre (de x)*:

La madre de los gemelos

El corazón de este enfermo

El olor de esta flor

⁴⁶ LEONETTI JUNGL, MANUEL (1999): «El artículo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 849

Para poder decir, por ejemplo: *Me he roto la pierna* es imprescindible que el interlocutor sepa o vea de qué pierna se trata. Por consiguiente, parece que la información como primicia transmitida por teléfono, carta u otro medio no visual, sólo admite el artículo indefinido: *Me he roto una pierna* mientras que al tener contacto visual con el receptor son perfectamente posibles las dos formas *Me he roto la pierna /Me he roto una pierna*

Así que, para que se pueda usar el artículo indefinido es necesario que el nombre en cuestión no implique ser único:

Una pata de la mesa

Una página de este libro

Un dedo de la mano izquierda

“Esto se deduce de forma sencilla de la oposición semántica entre definidos e indefinidos: los definidos aluden a la totalidad de las entidades del conjunto denotado, y los indefinidos a una parte solamente de estas entidades por lo que los nombres de entidades únicas no pueden ir precedidos de indefinidos.[...] Si el complemento del nombre incluye un SN indefinido, y el nombre no exige de por sí la unidad de referente, se vuelven a dar las condiciones adecuadas para el uso de *un*:

Un hijo de un amigo mío

Una obra de un compositor ruso

Sin embargo, es muy interesante la construcción *<el N de un N>* que aunque va con el artículo definido se parece bastante a la de *<un N de un N>* en especial cuando el complemento del nombre tiene una lectura inespecífica o genérica. Por consiguiente *El hijo de un amigo mío* tiene 3 lecturas diferentes:

- 1) un hijo de un amigo mío
- 2) uno de los hijos en concreto
- 3) el único hijo que tiene éste amigo mío

2.1.2 sustantivo como atributo en SN

Como primera cuestión es imprescindible mencionar la diferencia entre SN nominal y los sustantivos compuestos, observemos:

un libro de bolsillo

un libro de la biblioteca

un billete de ida

un billete del amigo

un traje de calle

un traje del padre

una casa de campo

una casa de los primos

Las expresiones de la primera columna no las podemos parafrasear de la siguiente manera *Billete propio de la ida, el traje propio de la calle* mientras *el traje propio del padre o un libro propio de la biblioteca*. Concluyendo, los compuestos son unas expresiones fijas donde no entra la posibilidad de alternar entre la aparición del artículo y su ausencia.

Centrémonos ahora en las SN donde esa alternancia influye en el significado:

los zapatos de niño

los zapatos del niño

las manos de pianista

las manos del pianista

“Esta idea se remota al menos a Bally (1932), quien aducía que con la preposición *de* y los singulares escuetos se crean unidades equivalentes a los adjetivos relacionales. Este autor comparaba ejemplos como *couronne de roi* y *couronne du roi* y sugería que en el primer caso tenemos un complemento en el que se denota un cierto tipo de corona, mientras que en el segundo se denota un individuo. El primero funciona, por tanto, como lo haría un verdadero adjetivo”⁴⁷ (véase págs. 44- 47)

⁴⁷ **BOSQUE, IGNACIO** (1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág 55

Parece que con los sustantivos abstractos en posición N2 influye mucho la determinación de N1 observemos siguientes construcciones:

La curiosidad del niño/ de un niño

Una curiosidad de niño

La sensibilidad del artista/ de un artista

Una sensibilidad de artista

Los sustantivos discontinuos S2 normalmente aparecen escuetos:

Un/el pastel de manzana

Un/el cenicero de plata

Una/ sopa de puerro

Igual que los sustantivos de medida:

medio kilo de harina

un vaso de leche

dos años de espera

un cuchara de azúcar (también puede tener sentido de un compuesto)

un kilo de fruta

Aparecen las mismas restricciones respecto a los modificadores que en cualquier SN

Venta de coches usados

** venta de coches esplendidos*

Las construcciones tipo *un asco de sopa, un desastre de persona* en lo que a la enseñanza se refiere pertenecen al terreno de construcciones fijas.

El tema merece un estudio mucho más exhaustivo, pues sólo presento el problema subrayando lo más destacable. Además, parece que algunas expresiones parecen fijadas por el uso: *el estado de embriaguez, el vicio de la bebida, el título de médico, el pecado de la gula* etc. Tenemos que ser concientes de que muchos casos quedan irregularizados de momento por falta del estudio al respecto.

Es más, en el español actual se observa cierta tendencia por sintagmas escuetos incluso en las construcciones en que son incorrectas como en el tercer ejemplo:

la mayoría de los soldados

una mayoría de soldados

*la mayoría de soldados*⁴⁸

2.2. Usos de los artículos

2.2.1 Artículo definido

El contenido semántico del artículo hace posible su empleo en una serie de contextos. Primeramente destaco el anafórico, es decir, cuando hacemos referencia a una cosa nueva pero que ya había aparecido en el discurso aunque sea algo inmediato: *Me fui a Irkutsk hace dos años. La estancia allí fue maravillosa.*; *Mijalkov llegó ayer a Madrid. El director fue acogido con mucho cariño.*

El siguiente uso es el deíctico; es muy fácil reconocerlo porque siempre puede ser sustituido por un demostrativo.

Me pasas la sal, coge el mando etc.

El siguiente uso está basado en que viviendo en una sociedad, una cultura en común compartimos una serie de informaciones que no exigen ninguna explicación ni presentación y por consiguiente es natural usar el artículo determinado:

La última vez que fui en avión tuvimos ciertos problemas, pero al final bastó con que el piloto hablara por el altavoz para que la gente se calmara.

En un avión lo normal es que el que lo lleve sea un piloto y que sea único. Con la palabra *azafata* tal vez más natural sería usar el artículo *una*. Aunque parece que las dos formas son correctas:

⁴⁸ No debe omitirse el artículo detrás de las locuciones determinativas *la mayoría de; el resto de, la mitad de*. Es un catalanismo. GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999): *Manual de español correcto II*, Madrid, ARCO/LIBROS, S.L., pág 57

*La última vez que fui en avión tuve problemas con el equipaje de mano, era demasiado grande, pero con la ayuda de **la azafata/una azafata** lo colocamos bien.*

Podemos decir *la azafata* o *una azafata* – sabemos por pura pragmática que suele haber más de una. Mientras que en la frase:

*La habitación es muy fría y encima se estropeó **la ventana**- se entiende que tengo sólo una ventana en la habitación*

*La habitación es muy fría y encima se estropeó **una ventana** -una de muchas*

Como la pragmática en este contexto no nos ayuda tenemos que ser precisos y es imposible alternar entre los dos artículos.

Y por último, los usos endofóricos (según Lobner) “se caracterizan[...] por representar a menudo primeras menciones gracias a la información restrictiva aportada por modificadores como oraciones de relativo, oraciones completivas y SSNN apositivos, complementos preposicionales y adjetivos”⁴⁹

No me gusta el novio que tiene ahora Elisa

No nos gusta el color rojo

No nos gusta la idea de trabajar con ellos

El comienzo de la clase

Es la siguiente calle

¿Por qué son posibles las frases más arriba mencionadas e incorrectas las siguientes?:

**No me gusta un novio que tiene ahora Elisa*

**No nos gusta un color rojo*

**No nos gusta una idea de trabajar con ellos*

**un comienzo de la clase*

**Es la siguiente calle?*

⁴⁹ LEONETTI JUNGL, MANUEL (1999): «El artículo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 799

Porque basta con que los modificadores identifiquen unívocamente el referente para que se puedan dar condiciones para el uso del artículo definido.

También el uso del superlativo hace el sustantivo consabido:

*El /*un chico más guapo de la clase*

Los libros que más se han vendido este año.

2.2.2 Artículo indefinido

Su uso está reservado para presentar un objeto, persona o concepto por primera vez y por el contexto no puede ser definido (véase 2.2.1):

Han descubierto un caso de corrupción en Marbella

En este momento es preciso mencionar una peculiaridad del español y de lenguas ibero románicas de poseer la forma plural del artículo indefinido. El significado cuantitativo expresado por *unos* es semejante al del indefinido *algunos* o a la aparición del sintagma escueto.

Traigo unas /algunas/ ø botellas de vino

2.3. Sustantivo en función de sujeto

El sustantivo en posición de sujeto es el que menos posibilidades ofrece para aparecer sin artículo. El motivo de este comportamiento puede darse a que fue precisamente el nombre en posición de sujeto que como primero adjuntó el artículo, antes que el objeto directo e indirecto y el complemento circunstancial. “La historia del español (y de las demás lenguas románicas) nos dice que el artículo empezó a usarse sólo con el sujeto de la frase no con el objeto ni con los complementos. Más tarde se acopló al objeto, y por último empezó a usarse con

complementos preposicionales, aunque tímidamente y de modo hoy mismo muy imperfecto”⁵⁰

“Sin embargo, aunque limitadas las posibilidades de ver el sustantivo escueto en posición de sujeto, sí que existen [...] la ausencia del artículo en un sintagma nominal sujeto tiene un carácter excepcional. Sólo se da con alguna regularidad cuando el sujeto aparece en posición posverbal, [...]”⁵¹

Intentaré presentar la complejidad al respecto, sin olvidar que son muchos factores los que influyen en la presencia y la omisión del artículo y es imprescindible analizarlos para poder llegar a algunas reglas fijas que no sean mera intuición del hablante ya que ésta es inútil en la enseñanza del ELE. Me voy a centrar en la oposición entre el uso del artículo sea *el* o *un* frente a su ausencia.

En cuanto al artículo determinado, es obligatorio mencionar que en la posición de sujeto se mencionan dos significados: *el determinante* y *el genérico*: *El hombre parecía fatigado* y *El hombre es mortal*; *Las ballenas realizan grandes migraciones*.

Mientras que el significado del artículo indeterminado aunque no hace referencia a clase sino a individuos tiene una interpretación genérica con más valor enfático *Un valle lleno de cerezo en flor es algo digno de verse* → alude a los valles llenos de cerezos, en general⁵².

En cambio, el otro uso del indefinido de *Un amigo al que suspendieron en tercero es ahora un alto cargo del ministerio* es un caso de uso específico ya que alude a un amigo determinado por supuesto conocido por el hablante pero que no mereció la pena mencionarlo.

Y en tercer lugar el uso inespecífico o existencial en los cuales el español prefiere que el sujeto ocupe la posición postverbal; por lo tanto es más natural la primera frase frente a la segunda: *En este momento se nos pinchó una rueda, Una*

⁵⁰ ALONSO, AMADO (1967): «Estilística y gramática del artículo en español», en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, pág 127

⁵¹ LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág.907

⁵² BOSQUE, IGNACIO(1999): «El nombre común» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 853

*rueda se nos pinchó en este momento*⁵³ Continuando en primer lugar con las oposiciones entre los dos artículos hay que subrayar que igual que en el caso de sujeto o en las demás es el propio sintagma nominal el que rige sus normas y restricciones.

Parece que el problema más complicado con el que se encuentra el alumno extranjero es con la opción de sintagma escueta en la posición de sujeto. Para sistematizarlo he tomado los siguientes criterios: sintagma nominal simple o compuesto, el número gramatical y la posición del sujeto y el tipo del verbo.

2.3.1. Sintagma nominal simple

Cuando el sustantivo va antepuesto al nombre en singular la posibilidad de que aparezca el sintagma nominal escueto es posible exclusivamente en los refranes y las frases hechas:

El verano trae las cosechas

**Verano trae las cosechas*

El inglés pertenece a las lenguas germánicas

**Inglés pertenece a las lenguas germánicas*

El hombre es mortal

Un hombre es mortal.

**Hombre es mortal.*

El hombre parecía fatigado

**Hombre parecía fatigado*

En caso de refranes, sentencias y dichos parece que es posible la omisión del artículo pero son situaciones escasas que prácticamente pertenecen a la esfera idiomática y aparte siempre permiten el uso del artículo.

⁵³ ibídem pág. 854

Hombre no es lo mismo que caballero⁵⁴.

Un hombre no es lo mismo que un caballero.

El hombre no es lo mismo que el caballero

Hombre pobre todo es trazas

Nobleza obliga

Envidia nos movía

Hierro taladró la madera

Mientras que en plural parece que con más facilidad se admite al sustantivo escueto aunque todos los casos de la omisión del determinante tienen carácter literario no cambian de significado, sólo de registro:

Las vacas pasan por la calle

**Vacas pasan por la calle*

Los padres estuvieron presentes en la reunión

**Padres estuvieron presentes en la reunión.*

Peligros me asechan

Temores nos inquietan⁵⁵

Padres y profesores estuvieron presentes en la reunión.

Mujeres y niños se salvaron del naufragio.⁵⁶

Las mujeres y los niños se salvaron del naufragio.

Madre e hija caminaban juntas por la acera⁵⁷

La madre y la hija caminaban juntas por la acera

PERO

⁵⁴ Diremos que el nombre con artículo se refiere a objetos existenciales y sin él a objetos esenciales **ALONSO, AMADO** (1967): «Estilística y gramática del artículo en español», en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos,

⁵⁵ Son formas literarias y además se comportan los sustantivos como predicado, estas frases las hay que entender de esta manera: *Son los temores que nos asechan*

⁵⁶ La construcción con el artículo indica que es la totalidad de las mujeres del dicho grupo por eso podemos preguntar ¿qué mujeres?, y en la construcción sin artículo ¿cuántas mujeres? Según **SARAMIENTO, Ramón y M.Ángel ESPAZA** (1993): *Los determinantes*, Madrid, SGEL

⁵⁷ El uso del artículo es opcional

**Madre e hijo eran altos*

**Tortillas y café son caros*

“Los casos, por cierto mucho menos frecuentes, en los que aparecen sujetos preverbiales sin determinante, se encuentran sobre todo en los pasajes descriptivos de la prosa narrativa, y corresponden en su mayoría a estructuras téticas con una función discursiva que pueden llamarse “presentativa” en las que se describen escenas especificándose al mismo tiempo el tipo de entidades que participan en ellas.

No era manifestación ordenada. Mineros y campesinos, los cuadros de la OP, maestros de primaria, mujeres de comités de barrio, miembros [sic] Del renaciente sindicato de prostitutas [...] taxistas y pequeños comerciantes, estudiantes de la secundaria, muchos campesinos, obreros de las fábricas de refrescos y las yeseras marchaban mezclados”⁵⁸

En cuanto al sustantivo pospuesto al nombre la aparición del artículo o su ausencia, aunque por supuesto no siempre posible, influye en el cambio de significado de la frase. Es imprescindible subrayar que el sujeto escueto puede ir sólo con sustantivos discontinuos o en plural y en combinación con verbos inacusativos. Los sustantivos continuos en singular no pueden ir escuetos incluso pospuestos a los verbos intransitivos.

*Todavía no ha llegado **el** verano*

** Todavía no ha llegado verano*

**Entra mensaje*

**Existe gnomo*

**Me hace falta boli*

*Me ha llamado **una** señora*

⁵⁸ LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, págs. 907-908

Me ha llamado la señora

*Llegó un señor*⁵⁹

Ahora bien, es conveniente parar acercarse a la división de los verbos intransitivos con el objetivo de marcar a los que permiten sintagmas escuetos.

Por consiguiente considero oportuno parar y presentar esta categoría de verbos, esencial para entender el uso del artículo en la posición de sujeto pospuesto

¿Por qué: *entra frío* y no **aumenta frío*?

Para analizar de manera más exhaustiva los tipos de verbos me remito al artículo de Amaya Mendikoetxea “Construcciones inacusativas y posesivas” y voy a limitarme a lo más relevante de mi tema.

En general, los verbos los dividimos en transitivos e intransitivos. Los transitivos aunque pueden en algunos casos aparecer sin el OD explícito, les es imposible llevar sintagma escueto: ** escriben poco chicos*

Por consiguiente, el análisis se centrará en los verbos intransitivos que según A.M. y sus antecedentes respecto al tema, podemos dividirlos en dos grupos: *Intergativos e inacusativos (ergativos)*. “Los primeros como *jugar, bailar* tienen sujetos típicamente agentivos. Los segundos *existir, florecer* tienen sujetos no-agentivos, sujetos que designan al que padece, o en el que se manifiesta la eventualidad que denota el verbo”

En otras palabras, los verbos intergativos como *llorar, reír, saltar, toser* denotan actividades o procesos que dependen de la voluntad de un agente, mientras que los verbos inacusativos son los que denotan un estado o un logro como verbos: *existir, aparecer, llegar, florecer, crecer* cuyo único elemento se interpreta, como el elemento que recibe la acción o en el que se produce o manifiesta la eventualidad que denota el verbo⁶⁰. Una de las características de estos verbos es que el sujeto puede ir sin determinante:

existen problemas

**existe problema*

⁵⁹ Es más natural la posposición del sustantivo con el artículo indefinido

⁶⁰ MENDIKOETXEA, AMAYA (1999): «Construcciones inacusativas y pasivas» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa pág.1583

siempre vienen mujeres

**siempre viene mujer*

entra frío

**entra hombre*

y según la autora no es posible con los verbos interrogativos

? duermen mujeres

? juegan niños

? trabajan jóvenes

Aunque, según la observación de Torrego “con el elemento locativo en posición inicial, también los verbos interrogativos permiten que sus sujetos sean sintagmas nominales sin determinar: *En este parque juegan niños; Aquí trabajan jóvenes*”⁶¹

Aunque sería conveniente destacar un grupo de los verbos que parecen interrogativos como: *encantar, gustar, doler* que en ningún caso admiten sintagmas escuetas.

*Me duele **la** cabeza*

*Nos gustan **los** chicos bien educados*

*Les encanta **el** cine*

A primera vista la característica que resalta es que la construcción del verbo necesita obligatoriamente el pronombre de objeto indirecto.

La diferencia en el significado entre las construcciones acompañadas o no del artículo es escasa a primera vista y necesita un estudio mucho más complejo.

Observemos:

“El regusto agrio se hace casi náusea al verificar el recuerdo de Vicente Martín fumando con la mano izquierda mientras acariciaba sus pechos con la otra, por la ventana del patio **entraban los ruidos** de la sobremesa, fregoteos, musiquillas y seriales radiofónicos; lo que necesitáis las chavalas es un buen polvo a tiempo, dijo Vicente Martín estirando en la cama su largo cuerpo y Teresa le miró encontrando de pronto no al militante desenfadado sino a un tipo cuyo sudor olía demasiado, cuya relación en la intimidad estaba pringada de una viscosidad bastante asquerosa.

⁶¹ *Ibidem*

Son elementos condicionantes del buen sonido que el informador no va a encontrar en otros lugares cerrados en los que **entran ruidos** del exterior, inesperadamente surgen las campanadas del reloj, una llamada telefónica, alguien que interrumpe la entrevista.

- Sí. Como están tan mal pagados y tan mal tratados por la clase política, siempre puede haber uno que quiera darle su nombre a un caso. Y entonces **surgen los problemas**.

Que cuando en el pueblo **surgen problemas**, son los concejales quienes tienen que resolverlos y no como hizo Silvestre Zubitur, que comenzó a tiros en la plaza del pueblo por lo cual se pide su dimisión.

La pasada primavera un extraño virus, que resultó estar causado por las molestas defecaciones, se adueñó de la arena de los parques donde **juegan los niños**.

Torrejón: cientos de jeringuillas en solares donde **juegan niños**»⁶²

Sin embargo, es imprescindible mencionar los verbos *faltar* y *sobrar* en cuyos casos la diferencia es muy palpable:

faltan sillas = no hay suficientes sillas

faltan las sillas, = no hay sillas, hay mesas sillones pero no hay sillas

sobran sillas = tenemos 20 y sólo nos hacen falta 10

sobran las sillas = están de más no queremos ni una

Leídos ya los párrafos anteriores cualquiera estará en condiciones de sospechar que las presentaciones son bastante aburridas. Esto es verdad. Además, con toda frecuencia se realizan en librerías, en las que hay poco lugar, **faltan sillas** y no se oye lo que dicen los oradores.

⁶² www.rae.es → corpus actual

La guitarra y la música le dan de comer desde hace treinta años. Tiene 42 y desde los 12 le llueven las giras por todo el mundo y los conciertos multitudinarios, como el que acaba de ofrecer el sábado en Madrid. A Paco de Lucía tampoco le **faltan las** admiradoras de turno como corresponde a un artista de su categoría..

Como es habitual en los grandes acontecimientos, todas las habitaciones de los hoteles y pensiones de Halifax estaban al completo de reservas hace un mes. Hoy, primer día de la cumbre, **sobran** habitaciones (aunque no en los escasos hoteles que hay en el centro de la ciudad).

El párroco, Antonio Chacón, tuvo que reconocer que, a pesar de su propósito de confortar a los parientes del joven, le resultaba difícil hallar sentido cristiano a "una muerte tan absurda". En una situación como ésta, afirmó en su homilía, "**sobran las** palabras o por lo menos yo no encuentro las más apropiadas". No hubo gritos ni voces de protesta, sólo sollozos entrecortados y un pesado silencio."⁶³

2.4. Sustantivo en función de predicado nominal (atributo)

Los singulares escuetos resultan particularmente interesantes en las oraciones copulativas. Los factores que determinan la presencia o ausencia de determinante son diferentes de lo que hemos visto hasta el momento y se relacionan con los tipos de predicación y las condiciones (semánticas unas veces y pragmáticas otras) que los legitiman. Es sabido que la base de contrastes en las siguientes frases:

Juan es escritor

Juan es un escritor

⁶³ www.rae.es →corpus actual

“Está en el tipo de predicación que el escritor realiza. Suele decirse que en la primera tenemos una predicación nominal de tipo clasificativo (se nos informa sobre la clase en que se inscribe a Juan mientras que en la segunda se identifica a un individuo. La primera oración podría contestar adecuadamente a la pregunta *¿Qué es Juan?*, puesto que en dicha oración se asigna a Juan una propiedad. No sería posible, por el contrario, contestar con ella a la pregunta *¿Quién es este hombre?* frente a lo que ocurre en el segundo caso. En la segunda oración, el atributo *un escritor* nos permite reconocer a Juan como uno de los individuos de los que se predica la propiedad de ser escritor.⁶⁴

Nombres de profesión, función, rol, clase, nacionalidad o creencia:

Los sintagmas escuetos que clasifican, sin artículo, son mucho más naturales en los casos de profesión, clase, nacionalidad etc., parece que las que van acompañadas con el artículo suenan más enfáticas, a no ser que aparezca el modificador que lo exija:

soy soldado → *¿qué eres?*

tú eres reina → *¿qué soy yo?*

¡Es un soldado...!

*Es un médico maravilloso*⁶⁵

Los sintagmas escuetos admiten los adjetivos “clasificativos o relacionales, es decir, aquellos que ayudan a delimitar subclases de entidades en lugar de proporcionar propiedades de los individuos”⁶⁶

⁶⁴ **BOSQUE, IGNACIO** «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, págs. 56-57

⁶⁵ N. de A. Se puede exceptuar algunos sustantivos : es hombre serio, es cosa discutible, es persona de confianza, era asunto que no convenía tratar;

⁶⁶ **BOSQUE, IGNACIO** «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág 59

Es entrenador diplomado
Era ciudad universitaria
**Es entrenador malhumorado*
Su padre era profesor de inglés,
En 1999 fue miembro de la Junta Directiva
Es catedrática en Valencia
Era huésped de la casa en aquellos días
Juan fue invitado de honor en la fiesta

Los sintagmas acompañados por el artículo expresan, como ya he mencionado, identificación:

tú eres la reina → ¿**quién** soy yo?

soy un soldado → ¿**quién** eres? Es rara la frase sin ningún otro complemento

*Su padre era **el** profesor de inglés;*

*Herrera fue **el** arquitecto de El Escorial,*

Observemos otros ejemplos:

“Javier Rupérez no parece persona dada a exteriorizar los sentimientos. Es reservado, es culto, es autodisciplinado y **es seductor**. Tiene 48 años y una moral muy alta, a pesar de haberse enfrentado a dos hechos muy dolorosos en la vida.

Hombre, hay pequeñas técnicas, por ejemplo, tienes el el ligue Por ejemplo si ves a dos mujeres por la calle, y **eres un** seductor, una es guapa y la otra es un callo, ¿a quién debe dirigirse un buen Depende. seductor. Depende.

En fin: este libro termina así. He contado solamente algo de lo que he sabido, y lo quiero terminar con un texto que dijo un español original, un

hombre de la generación de los setenta, el Jimmy Giménez Arnau polémico, hijo de un famoso embajador, casado con una nieta de Franco, y que anda errabundo o está asentado, cualquiera sabe, y que **es escritor**, y periodista, y con una autenticidad que conmueve o irrita:

Pues puede puede y claro, volviendo al tema, ¿verdad? vive vive en Estados Unidos, y tienes un poco de de posibilidades. Y sobre todo si **eres un** escritor o un pensador, porque eso sí que requiere comodidad. Si no puedes venir de trabajar, ¿verdad?, en una cosa y meterte a escribir.

He de matarlos, como sea, ya he sufrido bastante, no puedo soportar por más tiempo depender de su mala intención, y súbitamente enfurecida alzó la cabeza altiva y el soldado percibió su belleza y su juventud, hacia cuyos atractivos quiso avanzar, y la replicó que él no gozaba matando, pero que si **era soldado** tenía el deber de ir al frente, porque se lo habían pedido y no iba a matar expresamente, sino a disparar apuntando lejos, a montones de tierra o parapetos: yo no mato, sólo disparo, y si mi bala destroza una cabeza, será el destino de aquel hombre que yo, ciegamente y sin culpa, estoy cumpliendo.

Y papá León se complacía diciéndole al muchacho: "Tú **eres un** soldado, ¿eh, perillán?"

Vengo de una familia en la que la cultura siempre ha tenido un peso importante, mi padre **era gran** amante de los libros, hacía poesías, están mi tío, mis primos Gabriel Ferraté, poeta muy conocido, su hermano Joan; siempre he estado inmerso en libros. Empecé a comprar libros de historia de Cataluña, y algún incunable.

No es nada personal, Beti, tú **eres un** gran músico, pero la publicidad es la publicidad. ¡Publicidad! ¡Publicidad! No necesitamos una sinfonía, Ludi necesitamos una canción publicitaria. Necesitamos vender papel higiénico y tu música no me vende papel higiénico, querido. Yo no soy su querido. Escuchen esta música maravillosa

Enrique **es el profesor** de inglés y muestra con orgullo los trabajos multimedia que han elaborado sus alumnos. Sor Concepción Viviente bendice el plan: "La escuela del futuro va en esta dirección, pero tampoco hay que divinizar las nuevas tecnologías".

Bergamo, -donde Rodríguez **es profesor** de literatura iberoamericana-, también publicó dos libros: *De Mutis a Mutis*-para una ilícita lectura crítica de Maqroll el Gaviro (editado en Bolonia, 1995); y la antología poética en español e italiano: *Summa di Maqroll il Gabbriere* (editada por Einaudi en Torino, 1993).

Don Fernando VII **es el rey** de España, ha sido reconocido por todos los españoles, ¿para qué necesitamos el reconocimiento del emperador?"

Don Carlos no **es un rey** como los demás, porque no es sólo hijo de reyes, sino nieto de setenta y tantos (alusión a la tradición visigoda), y es rey de reyes.”⁶⁷

También la ausencia o la presencia del artículo puede dar lugar a una interpretación metafórica o evaluativa:

Juan es payaso- interpretación neutra

Juan es un payaso- interpretación evaluativa

” Bello había notado que decir que *alguien es holgazán* no es más que atribuirle este vicio; pero decir *que es un holgazán* va a atribuírselo como cualidad principal y característica”⁶⁸

“Pues perdone que se lo diga, pero su amigo **era un tonto**..

Aquel tío **era tonto**; pero no me importaba, no le prestaba atención; sólo esperaba el momento de decirle a ella...

⁶⁷ www.rae.es →corpus actual

⁶⁸ BELLO, Andrés (1984) : *Gramática de a lengua castellana*, Madrid, EDAF

Por ejemplo, si crees que alguien está mintiendo, quizás prefieras decir "lo que dice Juan sobre este asunto no es cierto", pero posiblemente esté fuera de lugar el decir "Juan **es un mentiroso**".

Tal vez Quevedo estuviera llevando a sus últimas consecuencias los principios renacentistas del elogio de la locura, la profundización fenomenológica, la inanidad de lo efímero o los postulados bíblicos de que "todo hombre **es mentiroso**" (salmo 115) y que cuanto existe es reducible a vanidad"⁶⁹

Los nombres evaluativos: los que funcionan exclusivamente como evaluativos sea el carácter positivo o negativo necesitan el apoyo del artículo,

*Este hombre es **un** monstruo / *Este hombre es monstruo*

*María es **una** farsante / *María es farsante*

*Paco es **un** fascista / ? Paco es fascista-sería correcta más bien en los ambientes donde ser *fascista* no tenga connotación tan negativa*

Es {un padrazo / ??un padre} a no ser que esté acompañado de una entonación adecuada que sustituya el modificador evaluativo

Es {un medicucho / ??un médico}

Es {un ateo / ??un católico}

Es {un tirano / ??un gobernador}

“Se ve que Stoichkov no tiene muy claro todavía dónde están los ricos y los pobres en España, pero es igual. El Oliveros **es un monstruo**”.

- Es usted un **padrazo**.

⁶⁹ www.rae.es →corpus actual

- Mi esposa dice que lo soy y estoy encantado con el próximo hijo que tendremos. Me gustan los niños.

El fundador de la revista francesa *Tel Quel*, fundamental para entender el sentir universitario parisino, autor de *El secreto* (Lumen) **era un comunista** convencido, de los que se autoproclamaban maoista, "sin martillo y hoz, sólo con estrellas". Philippe Sollers es ahora un escritor consumado, con veinticinco libros a sus espaldas, director de la revista *L'Infini* y con la absoluta convicción de que una forma de criticar a esta sociedad de fin de siglo es escribiendo novela.

Mi padre también **era comunista** y nos llevaba a toda la familia a los mítines, a las manifestaciones.⁷⁰

El uso del artículo puede incluso cambiar el adjetivo por algo despectivo como *listo* o *astuto*:

“El fotógrafo **es astuto** y aparenta que dispara su cámara en una dirección distinta de la que realmente va a disparar. En cuanto la persona que no quiere salir en la foto se descuida lo mas mínimo el fotógrafo cambia rápidamente la dirección de su cámara y saca la foto.

Todos los hombres del rey", quizá su más celebrada novela, sobre la que se hizo una película -"All the King's Men"- en 1949, una película muy oscarizada, con guión y dirección de Robert Rossen, y que aquí se tituló "El político", quizá porque el protagonista **es un astuto** y oportunista político.⁷¹

Es curioso el caso de sustantivos evaluativos (metafóricos) y su concordancia:

María es un sol, un cielo, un encanto, un modelo, un desastre

María es una modelo muy buena

⁷⁰ www.rae.es → corpus actual

⁷¹ *Ibíd.*

El *un* se ve incompatible en las construcciones con la gradación:

*Juan es (*un) mentiroso, pero menos que Luís*

En plural “la aparición de la forma *unos/unas* está claramente asociada a la predicación metafórica, que no expresa literalmente la pertenencia del sujeto a la categoría denotada por el atributo, sino la adscripción de alguna de las propiedades características de los representantes de esta categoría al sujeto”⁷²

Juan y pedro son unos animales (uso evaluativo)

**Juan y pedro son animales*

El mono y la jirafa son animales (uso clasificativo)

? El mono y la jirafa son unos animales (uso clasificativo)*

Igual que en el caso de sustantivos que por su semántica expresan opinión subjetiva valorativa (igual que en singular)

Son unos pobretones

Son todavía unos jovenzuelos

Para los nombres contables parecen raras las siguientes frases:

**El rombo es paralelogramo,*

**Aquel objeto es mesa,*

**Jirafa es animal,*

**El tajo es río,*

**Varsovia es capital de Polonia*

Mientras que los nombres no contables adoptan con mucha facilidad sintagmas escuetos:

Esto parece plata,

Todo es cultura,

El vino se volvió agua

⁷² LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, págs. 916

Las expresiones idiomáticas con verbo *estar* suelen llevar el sustantivo escueto:

estar pez

estar cañón

estar trompa-

“Francisco Bergamín, ilustre político y catedrático, examinaba a un alumno que **estaba pez**. Queriendo salvarle le dijo:

-Hábleme usted de la letra de cambio.”⁷³

A su vez es obligatoria la ausencia del artículo cuando la copula “estar” va con atributo de rol profesión/función

Está de profesor

Está de camarero etc.

2.5. Sustantivo en función de objeto directo

2.5.1. Objeto directo de persona

“Los argumentos que parecen más compatibles con la ausencia del artículo son el complemento directo y los complementos de régimen verbal. Por lo que concierne al complemento directo [...] algunos predicados individuales, como los verbos de actitud afectiva no pueden tener sintagmas nominales sin artículo como argumentos, y que los complementos directos sin artículo rechazan la preposición *a*”⁷⁴ No podemos estar de acuerdo con la última observación viendo los siguientes ejemplos:

En esta clínica sólo operan a lesionados en accidentes.

Este médico no recibe a mujeres en su consulta

⁷³ www.rae.es →corpus actual

⁷⁴ LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 911

No contratan a profesores sin experiencia

Mataban a invasores

Hay que matar a semejantes

Veo a niños

Yo temo a enemigos

Yo temo a enemigos reales, no fantasmas

Después de la corta característica acerca del comportamiento del sustantivo en posición de objeto directo hay que tratar muchos aspectos con el fin de sistematizar su uso, y será un apartado lleno de casuística como se verá a continuación.

El primer factor que hay que tratar es la oposición de sustantivos animados /no animados o tal vez en castellano, la división tiende más bien hacia lo personal y no personal. Es interesante, aunque toca de manera indirecta nuestro tema, el paralelismo al respecto en ruso y en español. En castellano por norma general, exceptuando casos concretos de los que hablaré más adelante, el objeto directo de persona en español rige el uso de la preposición *a* mientras que en ruso, aunque sólo en casos de sustantivos masculinos y femeninos la forma de acusativo es equivalente a la del genitivo. Recordemos que en caso de masculinos no animados y neutros el acusativo es igual al nominativo. Parece que en los dos idiomas la tendencia iba en la dirección de diferenciar el sujeto y el objeto directo.

Observemos: *Perseguía el guardia al ladrón*

Perseguía al guardia el ladrón

Perseguía el guardia un coche

Un coche perseguía otro coche.

Volviendo al objeto directo de persona “de manera general la preposición del O.D. aparece opcionalmente con los [artículos] indefinidos y obligatoriamente

con los definidos”⁷⁵

¿Conoces **a las** chicas de aquí?

He visto **al** maestro.

Trajeron (a) **un** amigo con ellos.⁷⁶

El siguiente aspecto son los verbos *intencionales* como *buscar pedir necesitar y querer*. (Son verbos que de la misma manera influyen en O.D. de persona como de cosa)

*Juan necesitaba ayudante pero *Juan despedía ayudante*

*Ha pedido coche nuevo pero *Ha guardado coche nuevo*

*Estoy buscando piso pero *Estoy pinando piso*⁷⁷.

⁷⁵ **Torrego**, Esther (1999): «El complemento directo preposicional» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 1782

⁷⁶ “ Ahora bien , la opcionalidad de la preposición con los indefinidos no es general para todos los verbos”⁷⁶ ya que no es el objetivo directo de mi trabajo me limitaré a proporcionar ejemplos:

Han matado a un buscador de oro

*Han matado un buscador de oro

Encarcelaron a un narcotraficante

*Encarcelaron un narcotraficante

Marta insultó a un compañero

*Marta insultó un compañero

Odia a un vecino

*Odia un vecino

Golpearon a un extranjero

*Golpearon un extranjero

Encontré a un alumno

Encontré un alumno

Encontré a un alumno preocupado

Encontré un alumno preocupado

Besó un niño

Besó a un niño

Besaron a un niño en la frente

*Besaron a un niño en la frente

Besaron a un niño llorando

Besaron a un niño llorando

Torrego, Esther (1999): «El complemento directo preposicional» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 1781-1803

Según mi opinión los factores puramente gramaticales que influyen en el uso del artículo en la posición de objeto directo son siguientes: tipo de sustantivo: contable/ no contable, número gramatical, tipo de verbo y la presencia y ausencia de otros complementos del predicado.

2.5.2. Objeto directo de cosa

“Una de las propiedades más sobresalientes del sistema nominal español, [...], es la facilidad con la que los sustantivos pasan de la clase de los continuos a la de los discontinuos, y viceversa”⁷⁸

2.5.2.1 sustantivos continuos no contables

El español no tiene el artículo partitivo como es el caso por ejemplo de francés, su función en muchos casos recobró la ausencia del artículo, en posición de O.D. observemos:

*Quiero **café**.*

*Como **merluza***

*Por la mañana suelo tomar **té**.*

*Tomamos **cerveza***

*Siento **frío**.*

Sin embargo, no decimos *un azúcar* (=un terrón de azúcar), *una leche* (=un vaso de leche) pero si cuando van con un atributo *un azúcar moreno*, *una leche caliente*. Tampoco *sentimos un frío*, *un calor* etc. A no ser que la entonación sustituya el modificador (vease 2.1.)

⁷⁷ **BOSQUE**, IGNACIO «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág.35

⁷⁸ **BOSQUE**, IGNACIO(1999): «El nombre común» en **BOSQUE**, Ignacio y **DEMONTE**, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

El paso de no contable a contable es bastante fácil con los sustantivos sobre todo de comida. Aunque aparece una duda si de verdad *un café* y *una manzana* pertenecen a la misma categoría, porque observemos que *un café* = *una taza de café una cerveza=una caña (una botella)* mientras *una manzana*= *una unidad, un pan =una barra de pan*. Sin embargo a nivel del uso de artículo se comportan idénticamente

*Me puede dar **un vino** por favor*

*Me regaló **un jamón***

*Compra **un pan***

Mientras los sustantivos de sentimientos sensaciones, como ya lo mencionada más arriba necesitan un modificador.

*¡Siento **un frío** (que no veas)! – énfasis*

*Tengo **un miedo horrible** a los aviones*

Volviendo a los sustantivos discontinuos que aparecen en posición de objeto directo sin artículo observamos bastantes restricciones marcadas por el mismo sintagma nominal por consiguiente me limito a dar ejemplos:

*he tomado **té negro***

*he tomado **un té riquísimo***

Sin embargo, fijémonos en elementos de la frase que de manera decisiva marcan el uso del artículo.

La presencia de pronombres enfáticos *se* excluye la posibilidad de de que el sustantivo aparezca escueto

*Juan bebió/ se bebió **la leche***

*Juan bebió/ *se bebió **leche***

*El niño no sabía/ no se sabía **la lección** El niño no sabía/ *no se sabía **geografía**⁷⁹ con el pronombre se marca la totalidad*

⁷⁹ BOSQUE, IGNACIO «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág.30

La presencia del complemento circunstancial de modo o instrumento (véase 2.8.) restringe el uso de artículo

*Suelo comer **macarrones*** **Suelo comer **macarrones con cuchara***

Es obligatoria presencia del artículo en los ejemplos más arriba mencionados

Igual que los verbos de carácter perfectivo: *devorar, apurar, empezar, agotar, terminar* etc.

*Juan bebió/*apuró **vino***

*Juan bebió/apuró **el vino***

*En esta tribu comen **salmón***

En esta tribu devoran **salmón*

También los predicados de afección: *detestar, odiar, adorar* admiten exclusivamente a los sustantivos con determinantes:

“Ahora voy a explicar por qué **detesto la** poesía.

La pareja de artistas británicos **adora el** horror y la violencia.

odiamos el café, sabe a regaliz.”⁸⁰

Observamos que en los sustantivos contables en plural presentan el mismo comportamiento que los discontinuos en oposición a los contables:

*Leo libros leo unos libros muy interesantes *leo libro leo los libros= unos libros concretos*

Aunque también es posible *leo libros interesantes* equivalente a *leo unos libros interesantes*

⁸⁰ www.rae.es →corpus actual

“... , parece razonable suponer que los plurales definidos denotan unas veces “ejemplares”, en el sentido de grupo individuos, (...) y otras veces únicamente “tipos”⁸¹.

Juan leía los libros / Adoro los libros

En primer caso son unos libros concretos y en el segundo el sentido es genérico y este uso depende del tipo de verbo

*Habitualmente, Juan fuma (*los) puros*

*María siempre come (*las) naranjas de postre*

Aunque he dicho que la aparición de los sustantivos contables en singular, en términos generales es excepcional, y normalmente se puede dar en las formas negativas:

**dijo palabara*

No dijo palabra

**leo libro*

**Encontré película de mi gusto*

No encuentro película de mi gusto- es otro campo a investigar de manera muy exhaustiva

Sin embargo, los sustantivos contables en singular en construcciones con el verbo *tener* como también tratándose de prendas de vestir y objetos de los verbos: *gastar, llevar, usar y vestir*, los permiten sin ningún pudor

Los edificios de más de cuatro pisos generalmente tienen ascensor

María tiene coche

El día de su desaparición llevaba traje oscuro, camisa blanca y zapatillas

Usaba sombrero, corbata

⁸¹ **BOSQUE, IGNACIO** «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág. 86

La falta de artículo se extiende a los complementos directos de verbos de adquisición: *comprar coche, conseguir piso, sacar billete*.

Observemos que dice Amado Alonso al respecto: “¿Sabes que nuestro amigo Juan ha comprado automóvil? O bien: ¿un automóvil? Si mi frase ha sido primera, todo hispanohablante percibe con seguridad que un énfasis, una participación emotiva es lo que me ha hecho elegir la forma sin artículo, porque en mi pensamiento está presente la categoría a que el objeto comprado por Juan pertenece, y con ello la introducción de mi amigo en un nuevo plano de vida. La novedad no consiste en que compre éste o cualquier otro automóvil, sino precisamente en la clase auto que aparece ahora en su vida; de tal manera que luego, en las sucesivas compras de autos que Juan haga, ya no podré volver a decir que ha comprado auto, sino un auto, otro auto, etc., porque auto ya tenía. Más todavía: Es posible que Juan vuelva a su antigua modesta posición, sin auto, y que luego le soplen de nuevo vientos favorables de modo que pueda comprar otro auto. Entonces mi frase sería: ¿Sabes que Juan ha vuelto a comprar auto? Esto asegura que el objeto intencional mentado por la palabra auto, sin artículo, no es un objeto real- pues no ha vuelto a comprar el auto real que antes compró-, sino un objeto mental, una clase valorativamente considerada.

¿Sabes que Juan ha comprado un automóvil? / ¿Sabes que Juan ha comprado el automóvil? Un día Juan nos encuentra y nos dice Me he decidido comprar un auto; según las gramáticas, un auto es indeterminado; es decir, cualquiera. Pero algunos días después Juan nos vuelve a encontrar y nos dice: *Ya he comprado el auto*; para las gramáticas, *el auto* es uno determinado. Y, sin embargo, nosotros no consabemos de este auto individual más que en el primer encuentro.”

Centrémonos en las expresiones con el verbo *tener* y la pragmática. Cuando usamos la construcción *tener + S* denudo parece que preguntamos por si esta persona es el poseedor del objeto o de una persona, animal. Por consiguiente:

Tienes coche? ¿Tienes un coche? A no ser si preguntamos por si tienes uno y no dos

¿Tienes abuela?

¿Tienes perro?

¿Tienes casa propia?

¿Tienes ordenador?

¿Tienes móvil? etc.

Mientras que cuando usamos el artículo parece que nos interesa el objeto en sí y no la clase, por consiguiente la pregunta más natural es

¿Tienes un boli?- se sobreentiende que lo tienes para algo = *¿me dejas un boli?*

La pregunta *¿tienes boli?* Tal vez será más natural en el siguiente contexto de llevar boli⁸²

Haciendo la maleta puedo preguntar: *¿tienes pijama, mechero, botiquín?*
Etc.

Pero si quiero fumar la pregunta va a ser más bien: *¿Tienes un mechero?*

¿Alguien tiene un móvil?- me interesa el aparato y no el número
mientras

¿Tienes móvil?- me interesa si eres usuario de una cosa que es el teléfono
móvil

La siguiente observación, cuando preguntamos por si alguien es propietario es posible omitir el artículo en el caso de los sustantivos que entran en lo habitual, así que los ejemplos *¿tienes tigre?* *¿tienes castillo?* serían correctos exclusivamente en los ámbitos donde poseer *castillo*, *tigre* es lo más normal. “Lo que justifica que tales sustantivos aparezcan en singular es, indudablemente, la existencia de expectativas culturales con respecto a la unicidad del objeto en cuestión. Pero la falta de artículo en estos contextos está también dictada por expectativas culturales. Las relaciones de parte todo o de

⁸² N. de A. Buscando un boli en el bolso una persona que te acompaña pregunta *¿tienes boli?*=*llevas boli*

posesión que se encuentran en la base de la falta de artículo son relaciones esperables y que generalmente pueden caracterizar la condición, el estatus o una clase a la que pertenece el sujeto. Así no se dirá *Juan tiene castillo* o *Este edificio tiene torre*, salvo en entornos en los que la compra de castillo como acceso a una condición determinada o la presencia de una torre como parte de un (tipo de edificio esté dentro de las expectativas normales”⁸³

*¿Tienes casa? ¿*Tienes palacio? ¿Tienes un palacio?*

*¿Tienes perro? ¿*Tienes tigre? ¿Tienes un tigre*

*¿Tienes coche? ¿*Tienes avión? ¿Tienes un avión*

Mientras que en la negación en todos los casos más arriba mencionados: *tienes coche*, *tienes un mechero*, *tienes un avión* la negación permite el sustantivo desnudo:

No tengo coche

No tengo mechero

No tengo avión

Observemos ejemplos:

“Para reforzar su declaración sostuvo que "no viaja en tren porque **tiene coche**".

Claro que a estas alturas, el que no **tiene un coche** o una moto tiene dos.

Si la tormenta le sorprende y **tiene un coche** cerca puede resguardarse dentro.

Ella, la mujer pálida, también le contesta con dibujos, mientras sonríe. Vive en París, en una calle muy cerca de un bar de nombre español, **tiene un coche**, con el que lo llevará a casa, si él quiere, un Citroën, en forma de poliedro.”⁸⁴

⁸³ LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa pág. 919

⁸⁴ www.rae.es →corpus actual

En español, aunque no es una norma absoluta observamos locuciones formadas por un verbo de sentido muy general y un sustantivo escueto: en muchos casos estas expresiones livianas pueden ser sustituidas por otro verbo como:

Tener envidia= envidiar

Dar gusto=complacer

Dar pena= apenar

Poner interés=interesarse

Sin embargo, hay otras que no tienen equivalencia como: *echar mano, dar vueltas*

“Decimos *dar orden*, pero **obedecer orden*; es posible *encontrar refugio*, pero no **abandonar refugio*; *dar batalla*, pero no **ganar batalla*; *echar mano*, pero no **dar mano*, etc., Todo ello sugiere en un buen número de casos que las restricciones léxicas habrán de establecerse individualmente en lugar de deducirse de principios pragmáticos.

Sin que ello pueda extenderse a todas, hemos visto que un rasgo fundamental de estas construcciones es que se den con los verbos llamados “soporte”, “ligeros” o “livianos”. Tales verbos (generalmente existenciales o de cambio de estado) actúan como comodines que proporcionan un recipiente verbal a la significación aportada por su complemento nominal, cuya manifestación, presencia o existencia queda así expresada. Desde el punto de vista sintáctico, es lógico pensar que se produce un proceso de incorporación del núcleo nominal al verbal. No es una casualidad que digamos *dar miedo, obtener miedo*, pero no digamos **vencer miedo*, puesto que los verbos *dar* y *tener* figuran entre los verbos soporte más productivos del español, como se comprueba en:

TENER: miedo, cura, lugar, color, conciencia, razón, valor, sueño, sed, hambre, tendencia, suerte, miedo, capacidad, ardor, deseo, aptitud, voluntad, conciencia

DAR: miedo, envidia, pena, sueño, lástima, alegría, asco, hambre , frío (todos los nombres de sensación); permiso, satisfacción, carta blanca, orden, batalla, albergue, cuenta, guerra

HACER: uso, fuego, sitio, ilusión, gracia, caso, frío, sol”⁸⁵

Sin olvidar expresiones típicamente idiomáticas como dar *la lata*, hacer *la calle*, dar *la nota*, etc.

También se pueden considerar como tales, es decir, como predicados complejos las siguientes expresiones que contienen un sustantivo abstracto que designa un estado de cosas normalmente introducido por una preposición. Y observemos que es la preposición la que obliga a que el sustantivo vaya desnudo o no. Con la preposición “en” y “de” predomina claramente la falta del artículo, como en:

estar en marcha, en movimiento, en duda

estar de fiesta de mudanza, de veraneo

En cambio la preposición “a” parece requerir el artículo

Estar en venta pero estar a la venta

Estar en espera pero estar a la espera

2.6. Sustantivo en función de complemento de régimen preposicional

De momento, poco se ha tratado sobre la presencia del artículo en la posición de complemento preposicional, yo a su vez voy a presentar el problema, sin responder a todas las cuestiones y centrándome en la preposición *de*.

Muy a menudo podemos ver anotaciones:

⁸⁵ BOSQUE, IGNACIO «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág. 47

¿En qué consiste el problema?:

estoy harto de niños

**estoy contento de niños*

“Creo que este contraste se explica razonablemente si suponemos que el complemento de *harto* es similar al de *lleno* o al de *llenar*, es decir un complemento con papel temático cuantitativo. De este modo, *harto de niños* vendría a ser, en lo esencial, similar a *lleno de agua*, *manchado de aceite*, *abarroto de público*.”⁸⁶

Es posible también el uso del artículo:

estoy harto de los niños = unos niños en concreto

Sin embargo, ¿por qué no podemos decir **me canso de niños* o **disfruto de niños*?

Observemos los siguientes ejemplos:

me acusaron de robo = me acusaron de un robo y no de asesinato

me acusaron del robo- =de uno en concreto

me asustaron de muerte **me asustaron de la muerte*

“Estos contrastes sugieren que la ausencia de determinación en tales casos se debe a que la noción semántica que los predicados seleccionan como argumento interno constituye la “materia” de la acusación o la culpabilidad. Cabe suponer que los contrastes de presencia /ausencia de determinante en estos casos se deben al hecho de que el mismo predicado puede seleccionar otro tipo de argumentos. Así, si pensamos que acusar se construye también con argumentos eventivos que

⁸⁶ BOSQUE, IGNACIO «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág. 89

denotan un hecho o un suceso, es lógico que en tal caso se admiten los complementos definidos (lo acusaron del robo)⁸⁷

Ahora bien, la explicación de que cuando el argumento constituye materia va sin el artículo y si es eventivo no. Entonces ¿por qué son incorrectas las siguientes frases?:

**Cambié del trabajo* – tal vez porque para expresar el trabajo concreto tenemos *cambié el trabajo*

* *me equivoqué de amigo* cuando quiero decir que me equivoqué de Juan
Mientras no puedo **olvidarme de amigo*

cambié de trabajo **cambié del novio*

Ejemplos:

“La caja de los truenos se abrió el 28 de junio de 1996, cuando el juez Baltasar Garzón, del Juzgado Central de Instrucción número 5, dictó un auto admitiendo a trámite la querrela de la Unión Progresista de Fiscales (UPF) contra algunos militares golpistas argentinos, a los que **acusan de** la desaparición de 38 ciudadanos españoles, 228 hijos de españoles y 158 nietos de españoles.

El protagonista, John Anderton, oficial de la sección de policía Precrimen, se ve envuelto en una trama a partir de la cual se plantea dudas sobre la eficacia del sistema. Deberá demostrar su inocencia y para ello se enfrentará a sus propios compañeros que lo **acusan de** un crimen que no ha cometido, pero que ni siquiera pretende cometer.

En varias ocasiones, aunque **estoy contento de** los resultados de la televisión madrileña gracias a los esfuerzos de un buen equipo de profesionales. Cualquier televisión pública debe estar al margen de los políticos.

⁸⁷BOSQUE, IGNACIO «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág. 89

Las autoridades indias detuvieron ayer al agregado militar de la Embajada paquistaní, al que **acusaron de** espionaje y posteriormente lo pusieron en libertad.

Ya **estoy harto de** espías! (

Con esta novedad, el seguidor blanquiazul vería solucionada una de sus mayores preocupaciones. ¿Cuántas localidades estarán cubiertas en el campo de Cornellà? El perico **está harto de** las lluvias (aunque inusuales) y del frío del inhóspito Montjuïc.⁸⁸

Este apartado es un humilde intento de mencionar el problema.

2.7. Sustantivo en función de objeto indirecto

La presencia del artículo junto con el sustantivo en posición de O.I depende a su vez de si va acompañado por el objeto directo y si éste está determinado. Según Ramón Saramiento y M. Ángel Esparza las normas parecen claras:

- si el O.D. está determinado el O.I. necesita el uso del artículo: *Compré las patatas al tendero de la esquina, Los miembros del tribunal decidieron darles la máxima calificación a los dos aspirantes.*
- si el O.D. no está determinado:
 - en singular siempre lleva el artículo: *Dio limosna al pobre / a un pobre,* hay que mencionar las normas que rigen la repetición del pronombre de O.I
 - Los nombres contables en plural pueden llevar el artículo o no: *Dio limosna a los hombres, Dio limosna a pobres, Dieron golpes a coches/ los coches*
 - Mientras que los nombres incontables siempre han de ir precedidos del artículo: *Me pusieron azúcar a las natillas.*

⁸⁸ www.rae.es →corpus actual

“En general, sólo un dativo con carácter claramente contrastivo (*Por su tono se notaba que no (le) estaba hablando a subordinados, sino a amigos.*) o que constituye el foco de la estructura informativa, (*Un accidente puede ocurrirle incluso a personas precavidas*), permite la ausencia del artículo. Nótese además que aparecen siempre en posición final, coincidiendo con el punto de prominencia entonativa que cierra el contorno de entonación de una oración no segmentada.”⁸⁹

Por lo tanto parece más difícil que aparezcan los dativos escuetos al principio de la frase

Daba clases de matemáticas a adultos

?A adultos les daba clases de matemáticas

“Simplemente, Su Majestad ha hablado en italiano **a españoles**.”

Debe ser difícil enseñar chino **a españoles**.”⁹⁰

2.8. Sustantivo en función de complemento circunstancial

En este apartado voy a tratar los casos más particulares y conflictivos, que segundo mi punto de vista más problemas provocan para un alumno extranjero en cuestión. Simplemente por el carácter de la memoria me limito a lo más imprescindible para desarrollarlo en mi futura tesis ya que queda un campo muy amplio a investigar.

“La distribución del artículo en las expresiones de tiempo, lugar y modo, que ocupan a menudo la posición de complementos circunstanciales, pero pueden también ser subcategorizadas por un verbo o aparecer como modificadores de un sustantivo o de participios adnominales, depende en parte del sustantivo en

⁸⁹ LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 909

⁹⁰ www.rae.es → corpus actual

cuestión, así como de la preposición que lo introduce, si la hay, y del sentido de la construcción entera”⁹¹.

Hay que reconocer que en algunos casos, sobre todo en las expresiones temporales existen normas bastante concretas y no es raro verlas presentes en la enseñanza de ELE. Algunas de ellas las voy a mencionar:

2.8.1. Expresiones temporales:

- las designaciones completas del año no suelen llevar el artículo pero sí que llevan las formas abreviadas a las dos últimas cifras. Por consiguiente tenemos *en/ para /desde /1975* y *en /para/ desde /el 75*. Es interesante observar que esta tendencia no parece extenderse a los años posteriores a 1999, *para/ en/ desde el 2004*

- los nombres de meses aparecen sin artículo *en marzo, para enero, hasta junio, desde abril*; Los nombres de meses en general se comportan como los nombres propios. *Enero es un mes precioso, Me encana junio y agosto etc.*

- los nombres de las cuatro estaciones del año con la preposición *en* van sin artículo si se refieren a las estaciones en general es decir de un periodo marcado por los días y meses pero independientemente del año aunque también puede ir con el artículo; sin embargo van con los artículos si se refieren a un invierno, otoño, primavera o verano en concreto o individualizado. Observemos los siguientes casos:

“Los representantes de la soberanía popular, en aquel país estadísticamente feliz, llevaban toda la primavera y la mayor parte del verano gritando. Volverían a hacerlo **en otoño**”.

Las posiciones más firmes están en alza. Sobre Ardanza y Atutxa llueven presiones desde el PNV para que mantengan sus posiciones y reconsideren su renuncia a la reelección **en el otoño** de 1998.

⁹¹ LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 921

La CIA realizó trabajos de espionaje para la delegación comercial estadounidense que negoció, **en otoño** pasado, el acuerdo con el Gobierno japonés acerca de las importaciones de automóviles, según informaciones publicadas ayer por el periódico "The New York Times".

Una agencia de noticias difundió la semana pasada que una docena de generales se encontraba bajo arresto domiciliario, pero ayer, la publicación independiente, Daily News Report, confirmó, citando fuentes cercanas al Ejército, que once generales habían pasado al retiro, después de haber perdido sus cargos de mando **en el otoño** pasado.”⁹²

Mientras con las preposiciones: *durante, desde, hasta, antes* de la primavera el uso del artículo es obligatorio.

- la expresión de fechas no admite la preposición en sino el artículo definido si es una fecha dinámica: *el 4 de diciembre* y la ausencia del artículo en la fecha estática *hoy es 2 de enero*.

- los días de la semana suelen ir con el artículo *el lunes, el martes* con la preposición *en* y sin el artículo sólo en casos aparados tipo *la fiesta cae en martes*. Con las demás preposiciones el artículo es obligatorio *para el miércoles, desde el domingo*

- no obstante observemos que la expresión de duración con las fechas y con los días de se comporta de manera diferente: *del once al quince y de miércoles a sábado*

- las horas siempre llevan el artículo *a/ desde/ hasta/ las cinco* excepto cuando delimitan una duración *trabajo de ocho a siete* mientras con las preposiciones desde y hasta el uso del artículo ya es obligatorio *desde las siete hasta las cinco*

- las designaciones de parte del día, presencia y ausencia del artículo alternan, en parte según la preposición en cuestión *de noche, de mañana, de la noche, de la mañana, a mediodía, al mediodía, por la mañana, por la tarde*.

⁹² www.rae.es →corpus actual

2.8.8. Expresiones locativas

Las siguientes expresiones que vamos a tratar son las locativas. La ausencia del artículo en este tipo de locuciones es esporádica y reservada a unos cuantos sustantivos

“En lo que a las expresión de lugar se refiere sólo en casos muy concretos se prefieren construcciones escuetas se trata en particular de los sustantivos: *casa, prisión, cubierta presidio*”⁹³; (aunque también pueden ir acompañadas del artículo.)

“Yo sé de uno que hoy, trece y martes, ●*está en casa*● y no sale a trabajar. ¿Y por qué la llaman de la Zorra? -le pregunta el viajero a la señora, que es la única que ahora ●*está en la casa*●, pues el marido anda por el monte con las vacas del ventero.

La fiscalía está completando el cerco en torno a Chun desde otro frente, en este caso relacionado con las acusaciones de corrupción que han llevado también ●*a prisión*● al que fue su sucesor, Roh Tae Woo

Los acusados liberados no volverán ●*a la prisión*● automáticamente ni ahora que el decreto ha sido oficialmente abandonado a su destino, ni cuando el Parlamento decida decretar su muerte natural”⁹⁴

Como también en expresiones que no designan simplemente un lugar físico, sino un estado, condición o actividad particular: *estar en clase* = estar estudiando; *ir a misa*= ir a rezar, *estar en cama* =estar enfermo (aunque aquí el uso no es tan exclusivo), *tener coche en taller* = el coche está estropeado

¿Qué haces aquí? -le preguntó él cuando ya estaba sentada a su lado-.
Tendrías que ●*estar en clase*●.
Acudió ●*a misa*● el domingo a primera hora de la mañana para evitar tumultos.

⁹³ LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 922

⁹⁴ www.rae.es →corpus actual

Por término medio, una de cada dos crisis obliga a permanecer **en cama** o, al menos, a abandonar cualquier actividad.

¿Vas a **estar en la cama** con todo lo demás puesto? Te tienes que quitar más: la blusa, la falda...

pero

continuas bronquitis que le obligaban a **estar en la cama** mucho tiempo debido a ellas.

2.8.3. Complementos de modo e instrumento

Ahora ya entramos en la esfera de las construcciones modales o de instrumento que parecen mucho menos rígidas.

Son posibles construcciones singulares escuetas que designan instrumentos: *con cuchara, con diccionario, con pincel*;

“En mi opinión, es posible explicar razonablemente estos casos mediante el análisis de la incorporación. Su traducción semántica vendría a decir que cuando la preposición *con* toma como complementos nombres instrumentales sin determinante, lo que obtenemos composicionalmente es un adverbio de manera. Se trata de algo parecido a lo que ocurre con sustantivos continuos abstractos, cuya relación con los adverbios de manera ha sido establecida tradicionalmente: *con astucia (astutamente); con pereza (perezosamente), etc.*”⁹⁵

Por lo tanto *con + sustantivo = adverbio de modo*, mientras *con+ artículo sustantivo=adverbio de instrumento*. Sin embargo, existen algunos requisitos pragmáticos / discursivos para que estas construcciones sean correctas “ es necesario que la acción en la que participan sea aquella para la que el instrumento es apropiado prototípicamente”⁹⁶ observemos:

⁹⁵ BOSQUE, IGNACIO «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág.50

⁹⁶ *Ibidem.*

“¿Qué más da que se le coma a uno el tiempo con tenedor o **con cuchara**?... ¡No!, no da lo mismo, hay grandes diferencias.

Una noche soñó que su madre caminaba por el pasillo rompiendo todas las bombillas **con una cuchara** inmensa y que cada bombilla era la cabeza del abuelo.

Pepita retira un resto de papilla que cuelga de la comisura de la boca de Tensi. Recorre sus labios **con la cuchara** y vuelve a metérsela en la boca abriendo y cerrando la suya en sintonía con los gestos de la niña.

Gua aprendió a comer correctamente **con la cuchara**, a beber líquidos en un vaso, a jugar a la comba y a abrir las puertas. Aprendió a hacer otras cosas mejor que Donald y, en general, era más sociable y obediente.

Buscar papeles, pedir información o escribir **con bolígrafo** es algo impensable en la oficina informatizada.

Lleva camisa y tejanos. Está descalzo. Juguetea **con un bolígrafo**. Me mira. No sabe por dónde empezar.

Por ejemplo, mucha gente cuando está hablando, cuando está haciendo alguna cosa, pues normalmente pues está haciendo algún pequeño rito, que si el... que si tener el el el cigarro en la mano, que si estar escribiendo **con un bolígrafo**, que si estar moviendo las las... los dedos, las manos. Hacemos pequeños ritos como forma de calmar la ansiedad.

Antes de empezar a moverse, retiró algo que parecía un simple bolígrafo del desordenado nudo en el que se había recogido el pelo, y su melena negra, larga y lisa, reluciente, se desparramó sobre su espalda. Entonces la recogió con las dos manos, la retorció como si fuera una sábana recién lavada y se la enrolló encima de la cabeza, sujetándola **con el bolígrafo** y una asombrosa pericia en un moño alto y casi perfecto que descubría completamente su nuca.

Con un poco de práctica llegué a dominar la situación. Hoy me río cuando recuerdo aquella escena: yo sentado, con los libros o los apuntes delante, y

ocho o diez kilos de gorila pendiendo de mi cuello o distribuidos entre mis brazos de forma que me los aprisionaba y casi me impedía pasar las hojas del libro o anotar algo **con el bolígrafo**”⁹⁷

Resumiendo, las acciones prototípicas como *comer con cuchara*, *escribir con boli*, *traducir con diccionario* también permiten el adverbio de instrumento cuando esté presente, conocido. Una madre dirá al niño: ¡*Como macarrones con la cuchara!* (la que tienes al lado).

En cambio las atípicas como *lo pegué con el/un diccionario*; *me rasco con el /un boli*; *abrí la puerta con la/una cuchara*; no admiten el sustantivo sin artículo.

Otros adverbios⁹⁸:

Como ya lo he mencionado los adverbios de modo construidos por la preposición con + sustantivo (abstracto) van escuetos y normalmente pueden ser sustituidos por las formas adverbiales propiamente dichas:

con astucia=astutamente

con pereza=perezosamente

Mientras con la preposición *a* el terreno está por investigar alternan expresiones de modo tipo *al óleo*, *al champán*, *a la carta*, *al horno* (por supuesto restringidos a contextos concretos) que junto con la preposición *a* prefieren la presencia del artículo determinado y las otras *escribir a mano*, *dibujar a lápiz*.

Sin embargo, las formas con los sustantivos en plural permiten las dos formas “probablemente según preferencias regionales: *pedir a gritos* o *a los gritos*, *andar a saltos* o *a los saltos*, *sacar a empujones* o *a los empujones*”⁹⁹

2.8.4. Expresiones con la preposición *para*

⁹⁷ www.rae.es →corpus actual

⁹⁸ N. de A. Expresiones: *En paz* = *tranquilamente*; *En llamas* = *quemándose*; *En conjunto* = *conjuntamente*; *En funcionamiento* = *funcionando*; *De viaje* = *viajando*

⁹⁹ LACA, BRENDA (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pág. 924

Las construcciones *para españoles/para los españoles*- aparentemente parecen equivalentes si no nos referimos a algunos españoles conocidos, mencionados etc. En cambio, analizando con más atención observamos:

El polaco en general es difícil para los españoles.

En frases copulativas la omisión del artículo es imposible. También podemos sustituir *para los españoles* por *para todos los españoles*.

Cuando el sustantivo va escueto según Ignacio Bosque tienen carácter cuasiadjetival

Escribí un libro para los niños= ¿Para quién escribiste?

Escribí un libro para niños= ¿Qué clase de libro es este? libro de género infantil¹⁰⁰

Lo fundamental es saber qué función en la frase ocupa el sustantivo si pertenece al sintagma nominal o funciona como el complemento del verbo. Observamos que en la primera podemos cambiar el orden mientras en la segunda parece que no

Para los niños escribí un libro

¿? *Para niños* escribí un libro

“El 7 de enero de 1955 Radio Barcelona emitía el primer "Tambor", un cuento **para niños** dramatizado

Pero también hay un fenómeno positivo, muy importante, y es el auge de la edición **para niños**.

LAS MANECILLAS del reloj marcaban la una y veinte de la madrugada del martes cuando uno de los invitados al debate de "Los unos y los otros" (TVE1) sobre la legalización de las drogas resumió sus ideas, y quizá las de una buena parte de la audiencia, cuando dijo que el programa había sido útil **para los niños** y adolescentes.

¹⁰⁰ BOSQUE, IGNACIO «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pág. 76

Dicho programa preventivo debe cumplir al menos tres objetivos: reducir los productos que supongan un peligro **para los niños** y limitar su accesibilidad, incrementar el uso de equipamientos de seguridad por parte de los niños, y, sobre todo, educar a la población en la seguridad.

La frase, en sí, no implica desprecio ni **para polacos** ni para catalanes ni para sus respectivas lenguas.

Si hay algo más importante **para los polacos** que el dinero es su sentido de la seguridad.”¹⁰¹

Como ya he dicho al principio y también pudimos observar influyen de manera considerable las preposiciones, observemos que **bajo, desde, sobre, tras** y las locuciones prepositivas **detrás de, frente a, antes de, encima de, debajo de**, el artículo está presente con los sustantivos en singular:

“Continúa hablando para sí mientras saca una lata de galletas que esconde **bajo la cama**.

Porque es una casita de muñecas, no sólo por el tamaño sino porque la tiene llena de peponas distribuidas por **encima de la cama**, del aparador, del frigorífico.

Sobre las 12.00 horas, el servicio del 091 recibió una llamada anónima efectuada **desde una cabina**. El comunicante dijo ser testigo de un posible secuestro en la calle Juan Bravo, en Madrid.

Hace cinco o seis nocheviejas, **tras una fiesta** en el apartamento de la playa de un amigo, el coche se nos caló en medio de un charco, en una calle perdida de la mano de Dios, a vaya usted a saber cuantos grados bajo cero, delante de un caserón que a todos nos recordaba demasiado al de la familia de La Matanza de Texas.

Pero

El último Consejo de Ministros autorizó un aumento del 100 por 100 de las llamadas **desde cabinas** y del 10 por 100 para los pasos de contador.

¹⁰¹ www.rae.es → corpus actual

Resulta tan obsceno que un chico escriba **sobre chicas**, aún más: sobre niñas...

Uno de los niños rescatados tras pasar diez días **bajo escombros**.¹⁰²

¹⁰² www.rae.es →corpus actual

Conclusiones

Espero haber conseguido exponer de una forma sistemática la problemática del uso del artículo español para hablantes eslavos.

Como se puede apreciar en la primera parte del trabajo el ruso carece de artículo y por consiguiente su función se puede expresar a través de otras clases de palabras como: demostrativo, posesivo o por el cambio de orden en la frase, entre otros.

Pero, al ver ejemplos, resalta a primera vista, que estadísticamente el número de casos en los que se expresa el artículo es muy bajo. Parece que el nativo de ruso u otra lengua eslava (excepto búlgaro) en la lógica de su lengua no encuentra imprescindible expresarlo. *¿Has tomado café/un café/ el café?* El matiz expresado en las tres variantes carece de importancia para el alumno en cuestión.

Por supuesto no es el único aspecto gramatical en español que no tiene equivalencia en ruso, pero es uno de los pocos que está tratados muy por encima en la enseñanza del ELE.

Además, como pudimos constatar en la segunda parte, incluso en la visión monolingüe no es fácil sistematizar todos los casos del artículo o su ausencia. De lo que podemos estar seguros es que son los siguientes factores los cuales vuelvo a enumerar:

- a) tipo de sintagma nominal
- b) contexto pragmático
- c) clase de palabra que desempeña el nombre acompañado por el artículo en la frase
- d) tipo de predicado al que está unido el sustantivo
- e) naturaleza del nombre y su número gramatical

BIBLIOGRAFÍA:

ALARCOS LLORACH, EMILIO (1967): «El artículo en español», en *Estudios de gramática funcional del español*, págs. 166-177

- (1968): «Un, el número y los indefinidos» en *Estudios de gramática funcional del español*, págs. 207-218
- (1996): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.

ALONSO, AMADO (1967): «Estilística y gramática del artículo en español», en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, págs. 125-160

AMBADIANG, THÉOPHILE (1999): “La flexión nominal. Género y número” en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.

BELLO, Andrés (1984) : *Gramática de a lengua castellana*, Madrid, EDAF

BOSQUE, IGNACIO «(1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros

- (1999): «El nombre común» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

CAMPOS, HÉCTOR (1999): «Transividad e intransividad» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

DEMELLO, GEORGE(1980): «On the Use of the Article in Spanish», *Hispania* 63, págs. 557-560

CANO AGUILAR, RAFAEL (1999): «Los complementos de régimen verbal» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

CONTRERAS, HELES (1996): «Sobre la distribución de loa sintagmas nominales no predicativos sin determinante» en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros

DEMONTE, VIOLETA (1999): «El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en sintagma nominal», en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

EGUREN, LUIS J.(1996): «Pronombres y adverbios demostrativos . Las relaciones deícticas» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

ESCANDELL VIDAL, M. VICTORIA (1995): *Los complementos del nombre*, Madrid, Arco/Libro

FERNÁNDEZ LEBORANS, M.^a JESÚS (1999): «El nombre propio», en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

- (1999): «La predicación: Las oraciones copulativas» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999): *Manual de español correcto II*, Madrid, ARCO/LIBROS, S.L.

- (2004): *Nuevo manual de español correcto II*, Madrid, ARCO/LIBROS, S.L.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR (1999): «Los dativos» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

HERRANZ, M. LLUÏSA (1999): «El infinitivo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

ITURRIOZ LEZA, JOSÉ LUIS (1996): «Los artículos y la operación de determinación», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros

LACA, BRENDA (1996): «Acerca de la semántica de los *plurales escuetos* del español», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros

- (1999): «Presencia y ausencia de determinante» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

LAPESA, RAFAEL (1961): «Del demostrativo al artículo», *NRFH* 15, págs. 23-44

- (1996): «El sustantivo sin actualizador en español», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros

LÁZARO CARRETER, FERNANDO (1975): «El problema del artículo en español», en *Estudios de lingüística*, Barcelona, Crítica, 1980, págs. 27-59

LEONETTI JUNGL, MANUEL (1990): *El artículo y la referencia*, Madrid, Tautus.

- (1999): «El artículo» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

LOIS, XIMENA (1996): «Los grupos nominales sin determinante y el paralelismo entre la oración y la frase nominal», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros

MASULLO, PASCUAL JOSÉ (1996): «Los sintagmas nominales sin determinante: una propuesta incorporacionista», en *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros

MENDIKOETXEA, AMAYA (1999): «Construcciones incusativas y pasivas» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

- (1999): «Construcciones con *se*: Medias, pasivas e impersonales» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

PEREGRÍN OTERO, CARLOS (1999): «Pronombres reflexivos y recíprocos» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

PICALLO, M.CARME (1999): «La estructura del sintagma nominal: Las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales», en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

PICALLO, M.CARME Y GEMMA RIGAU (1999): «El posesivo y las relaciones posesivas», en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

PÚLKINA, I., SAJABA-NEKRÁSOWA E. (2000): *El Ruso Gramática práctica*, Madrid, RUBIÑOS-1860.

RAE (Real Academia Española) (1973): *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-CALPE, S.A.

- (1992): *Diccionario de la Lengua Española*, 21ª edición, Madrid, Espasa.
- *Corpus Lingüístico de la RAE*: <http://www.rae.es>

SARAMIENTO, Ramón y M.Ángel ESPAZA (1993): *Los determinantes*, Madrid, SGEL

SÁNCHEZ LÓPEZ, CRISTINA (1999): «Los cuantificadores: Clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas», en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

SÁNCHEZ PUIG M. Y DROSDOV DIEZ T.(1989): *Guía de verbo ruso*, Madrid, Rubiños

SECO, Manuel (1994): *Gramática esencial del español*, Madrid, ESPASA CALPE
- (1999), *Diccionario del español actual*, Madrid, AGUILAR lexicografía

TORREGO, ESTHER (1988): «Operadores en las exclamativas con el artículo determinado de valor cuantitativo», *NRFH* 36, págs. 109-122

- (1999): «El complemento directo preposicional» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa

TUROVER G., NOGUEIRA J.(2002) : *Gran diccionario ruso-español*, Moscú, RUSSKI YAZIK

ZULUAGA OSPINA, ALBERTO (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Francofort, P. Lang

ВИНОГРАДОВ, В.В. (1986) *Русский язык*, Москва, ВЫСШАЯ ШКОЛА

ВИНАГРФДОВ, В.С. МИЛОСЛАВСКИЙ Н. Г.(1986): *Сопоставительная морфология русского языка*, Масква, РУССКИЙ ЯЗЫК

ГАК В.Г.(2004): *Русский язык в сопоставлении с французским*, Москва,

ДУДНИКОВА А.В., АРБУЗОВА А.И., ВОРОЖИВИЦКАЯ (2003): *Русский язык*, Масква, РУССКИЙ ЯЗЫК

ЕФРЕМОВА Т.Ф. КОСТОМАРОВ В.Г. (1993): *Словарь грамматических трудностей руссково языка*, Масква, РУССКИЙ ЯЗЫК

М.А. ШЕЛЯКИН (2000): *Справочник по русской грамматике*, Масква, РУССКИЙ ЯЗЫК

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК (2002): *Современный толковый словарь русского языка*, Санкт Петербург, НОРИНТ